

**EL USO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS EN TRADUCCIONES
CORPORATIVAS**

(Estudio de Caso)

***LA LIMITACIÓN DE LOS TRADUCTORES EN EL USO DE CIERTAS HERRAMIENTAS
TECNOLÓGICAS***

DIANA XIMENA ÁLVAREZ NIVIAYO

**UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ D.C.
2012**

**EL USO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS EN TRADUCCIONES
CORPORATIVAS**

(Estudio de Caso)

***LA LIMITACIÓN DE LOS TRADUCTORES EN EL USO DE CIERTAS HERRAMIENTAS
TECNOLÓGICAS***

DIANA XIMENA ÁLVAREZ NIVIAYO

TUTOR

JAHIR AUGUSTO BUITRAGO NOVA

Specialist in Applied Linguistics to the English Teaching

Magister in Economical, financial and International Business Translation

Magister in Scientific and Technical Translation

**UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
LENGUAS MODERNAS**

BOGOTÁ D.C.

2012

ACEPTACIÓN

TUTOR:

JURADO 1

JURADO 2

Quiero agradecer principalmente a Dios por permitirme llegar hasta este punto de mi carrera y dejarme cumplir una de las tantas metas que me he propuesto, este es el primer escalón de un largo camino de éxitos que cumpliré con la ayuda de él.

De igual manera quiero agradecer a mis padres y mi familia por su constante apoyo, por ser el eje principal de este proyecto y por la confianza que han depositado en mí para lograrlo.

A mi tutor Jahir Buitrago quien fue la persona que me guió en este proyecto y por su gran colaboración.

Y a todas las personas que aportaron su granito de arena para poder culminar con éxito esta etapa de mi vida.

“El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente”

Alberto Manguel

TABLA DE CONTENIDO

CAPITULO 1. CARACTERIZACION

RESUMEN.....	1
ABSTRACT.....	3
1.1 INTRODUCCIÓN.....	4
1.2 JUSTIFICACIÓN.....	6
1.3 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	8
1.4 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	9
1.5 OBJETIVOS.....	10
1.5.1 OBJETIVO GENERAL.....	10
1.5.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS.....	10
1.6 PUNTOS CLAVE DE LA INVESTIGACIÓN.....	11
1.7 LIMITACIONES Y DELIMITACIONES DEL PROYECTO.....	13

CAPITULO 2. MARCO TEÓRICO

LAS HERRMIENTAS TECNOLOGICAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN CORPORATIVA.....	16
2.1 TRADUCCIÓN CORPORATIVA NUEVA HERRAMIENTA PARA ACCESO A LA INFORMACIÓN.....	17
2.2 HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN PARA EL PROCESO DE LA INFORMACIÓN.....	22

2.3 PROYECTO DE TRADUCCIÓN, UNA VENTAJA A LA HORA DE REALIZAR TRABAJOS DE ESTA MAGNITUD.....	28
2.4 EL USO DE LA TRADUCCIÓN EN LAS EMPRESAS UNA HERRAMIENTA DE COMPETITIVIDAD.....	32

CAPITULO 3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

METODOLOGIA.....	38
3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN EJECUTADO EN EL ESTUDIO DE CASO.....	39
3.2 INSTRUMENTOS UTILIZADOS PARA LA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN.....	43
3.2.1 EL CUESTIONARIO.....	44
3.2.2 LA OBSERVACIÓN.....	45
3.2.3 LA ENCUESTA.....	47
3.2.4 DESCRIPCIÓN DE PROCESOS.....	48
3.3 DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO.....	49
3.4 DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES.....	52
3.5 METODOLOGÍA LLEVADA A CABO DURANTE LA INVESTIGACIÓN.....	53
3.6 ROL COMO INVESTIGADORA.....	56

CAPÍTULO 4. RESULTADOS

4.1 INTRODUCCIÓN AL ESTADO DE RESULTADOS.....	61
4.2 LOS ASPECTOS QUE SE ANALIZAN AL MOMENTO DE REALIZAR UNA	

TRADUCCIÓN.....	67
4.3 HERRAMIENTAS QUE UTILIZAN PARA REALIZAR UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN.....	71
4.4 EN PROMEDIO CON QUÉ FRECUENCIA UTILIZA LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS.....	74
4.5 ASPECTOS QUE MÁS LLAMAN LA ATENCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS.....	77
 CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES	
CONCLUSIONES.....	81
REFERENCIAS.....	84

LISTA DE TABLAS

Tabla No. 1. Documentos corporativos que se traducen en una Agencia traducciones.....	20
Tabla No. 2. Ventajas y desventajas de las MT.....	26
Tabla No. 3. Herramientas tecnológicas con las cuales debe contar una Agencia traducciones.....	34
Tabla No. 4. Etapas de la investigación descriptiva.....	39
Tabla No. 5. Recursos para el estudio de caso.....	42
Tabla No. 6. Ventajas del cuestionario.....	43
Tabla No. 7. Desventajas de las Encuestas.....	45
Tabla No. 8. Información Primaria y Secundaria sobre la recolección de datos...	62
Tabla No. 9. Diagrama de flujo del proceso de recolección de información.....	63
Tabla No. 10. Desventajas de traducir por palabra.....	68

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Las ventajas de las herramientas tecnológicas en las empresas.....	37
Figura 2. Aspectos relevantes en una traducción.....	65
Figura 3. Herramientas de uso en un proyecto de traducción.....	69
Figura 4. Promedio de uso de las herramientas tecnológicas	72
Figura 5. Aspectos más importantes de las herramientas tecnológicas según los traductores.....	75

RESUMEN

El presente proyecto de investigación se realizó con el fin de establecer el por qué los traductores se encuentran tan ligados con las herramientas tecnológicas que la mayoría de personas conoce, también identificar el uso de las herramientas tecnológicas en un proyecto de traducción corporativa y finalmente por qué es necesario que estas nuevas herramientas tecnológicas sean conocidas por todos los traductores, teniendo en cuenta que el ámbito de la traducción es un campo muy competido.

Antes de iniciar con el proceso de investigación se definieron algunos términos que eran de gran importancia ya que estaban presentes durante todo el proyecto, los términos fueron: *traducción corporativa, herramientas tecnológicas en la traducción corporativa, proyecto de traducción y el uso de la traducción en las empresas.*

Para poder obtener datos reales se trabajó de la mano con una agencia de traducciones la cual abrió sus puertas para poder indagar e investigar sobre su proceso de traducción corporativa, fue así que se aplicaron algunos instrumentos de recolección de información los cuales permitieron conocer más a fondo sus procesos, algunos de los instrumentos fueron, cuestionarios, encuestas y observaciones.

Posterior a los instrumentos aplicados se tabularon y se obtuvieron algunos resultados que fueron muy útiles para dar respuesta a la pregunta de investigación. Todo el proyecto de investigación se basó principalmente en el uso de las herramientas tecnológicas en la traducción corporativa, fue así que se dieron a

conocer los diferentes tipos de traducción para contextualizar al lector y asimismo aumentar sus conocimientos.

Gracias a la ayuda de la agencia de traducciones, se encontraron algunos aspectos de gran importancia, uno de ellos fue el tipo de herramientas que utilizaban al momento de realizar un proyecto de traducción, de acuerdo con lo anterior se buscaron otras herramientas que complementaran, mejoraran la calidad de los trabajos y que fueran fáciles de utilizar por los traductores.

Cabe destacar que con este proyecto de investigación se mostraron algunas de las falencias que existían al momento de comenzar un proyecto de traducción y que podían generar consecuencias serias tanto para el cliente como para la agencia de traducciones, la cual tenía la gran responsabilidad de cumplir con un excelente trabajo y que el cliente se sintiera satisfecho de ello; es por eso que se sugirieron algunas herramientas que posiblemente faciliten el trabajo y de igual manera sean fácil de manejar por el actor principal de este proyecto, el traductor.

Palabras clave: *Traductores, traducción corporativa, herramientas tecnológicas, proyecto de traducción, traducción en las empresas.*

ABSTRACT

This research project was conducted to establish why the translators are so linked with the technological tools that most people know. It also tries to identify the use of technological tools in a corporate translation project. Finally, the project analyses the necessity for these new technological tools to be known by all translators taking into account that the field of translation is highly competitive.

The researcher closely worked with a Translation Agency in order to obtain actual data. The Translation Agency opened its doors to let the researcher explore and investigate its corporate translation process. The researcher applied some data collection instruments which provided a better vision of its processes. Some of the instruments applied were observations, questionnaires and surveys.

Through this research project the researcher identified some problems during a translation project. These problems can cause serious consequences for both the customer and the Translation Agency. The Translation Agency has the responsibility of doing an excellent job and the objective of any translation is the customer satisfaction. Because of that, we suggest some tools that may facilitate the translator's work and are easy to handle by the main actor in this project, the translator.

Keywords: Translators, corporate translation, technological tools, translation project, translation in companies.

CAPÍTULO 1. CARACTERIZACIÓN

1.1 INTRODUCCIÓN

Se identificó que actualmente existían diversas herramientas para realizar la traducción de cualquier texto, la mayoría de los traductores utilizaban buscadores y/o instrumentos comunes como Google Translator, Proz, Wordreference, entre otros. Pero ¿por qué los traductores estaban tan relacionados con las herramientas que la mayoría de las personas conoce? Pues bien, a lo largo de este trabajo de investigación se dieron a conocer las diferentes causas y motivos de esta pregunta de investigación.

Asimismo durante el proyecto se analizaron las limitaciones y delimitaciones del trabajo las cuales se referían a los posibles inconvenientes que se pudieran generar a lo largo de la investigación y que retrasaban el proyecto; las delimitaciones constaban del contexto que se manejó, es decir hasta qué punto se llegó con la investigación; también se habló sobre el actor esencial el cual era el traductor oficial, donde este necesitaba estar actualizado en las nuevas herramientas tecnológicas para que pudiera desarrollar un trabajo eficiente y asimismo generar ingresos económicos para su negocio, aunque este último tema no se abordó de manera profunda.

Con este trabajo de investigación también se realizó un estudio de caso en una agencia de traducciones la cual fue de mucha ayuda para el proceso de recolección de información para generar hipótesis y nuevos conocimientos, además

se les aportó ideas y sugerencias para que mejoraran sus procesos y aumentaran la calidad en los trabajos realizados. Por otro lado se aclararon unos términos de gran importancia que eran necesarios que el lector conociera su definición y el papel que jugó dentro del estudio de caso; esos términos eran *traducción corporativa*, *herramientas tecnológicas en la traducción*, *proyecto de traducción* y *uso de la traducción en las empresas*.

También se especificó el tipo de investigación que se aplicó, de igual manera se dieron a conocer los instrumentos utilizados para la recolección de información como lo fueron las encuestas, cuestionarios y observaciones del proceso de traducción corporativa; posterior al tipo de investigación aplicado en el proyecto se definió cada uno de los instrumentos utilizados para que el lector estuviera más contextualizado con lo aplicado. Además, se especificó el rol como investigadora y las características que este poseía, también de su rol como observadora en el proceso de traducción en la agencia que abrió sus puertas para la investigación.

La parte final comprendía la descripción de los resultados encontrados después de aplicar los instrumentos mencionados anteriormente, donde se describieron las respectivas Figuras brindando un sustento teórico y un pequeño comentario por parte de la investigadora, finalizando así con las conclusiones respectivas del trabajo de investigación y los nuevos conocimientos que posiblemente se generaron.

1.2 JUSTIFICACIÓN

Éste trabajo de investigación busca generar nuevos conocimientos relacionados con las diversas herramientas tecnológicas que existen en el proceso de la traducción corporativa, además de esto es un interés personal ya que se busca enriquecer los conocimientos adquiridos durante la carrera universitaria.

Además existirán varios beneficiados, principalmente la estudiante que realiza dicha investigación, también otros estudiantes o personas interesadas en conocer más sobre qué herramientas pueden utilizar al momento de traducir un documento y por otro lado, empresarios o dueños de agencias de traducciones que buscan un alto grado de precisión con sus trabajos y que siempre están en la búsqueda de mejorar sus procesos de traducción.

Por otro lado, éste trabajo de investigación le aportará mucho conocimiento a la carrera de Lenguas Modernas, porque se tratarán temas relacionados con herramientas tecnológicas para realizar traducciones lo que es una gran ventaja para los estudiantes que deseen mejorar el proceso de traducción, además que brindará información valiosa sobre el proceso de traducción y también se propondrán varias alternativas de buscadores para que no se limiten a utilizar los que ya se conocen.

Asimismo, se realizará un estudio de caso a una agencia de traducciones para dar a conocer la opinión y la percepción de algunos clientes referente a las traducciones que mandan elaborar, la idea es realizar varias encuestas, también

analizar el modo en que opera dicha agencia con el proceso de la traducción corporativa, es decir desde que llega el cliente hasta que se entrega el producto final.

Con esta investigación se espera analizar todos los factores que influyen en la traducción corporativa, como lo son las herramientas tecnológicas, los buscadores y las memorias de traducción; todo esto encerrado en un conjunto permitirá generar una solución y múltiples opciones de búsqueda y uso de nuevas herramientas para realizar un trabajo de mejor calidad y cumplir con la expectativa del cliente.

Con relación a lo anterior, este proyecto de investigación también pretende analizar las herramientas actuales que utilizan los traductores, es decir investigar las fortalezas y falencias de dichas herramientas para poder mostrar una visión más clara a los usuarios que las utilizan, para que ellos mismos puedan decidir si las usan o no.

Finalmente, este proyecto, como se mencionó pretende generar nuevos conocimientos a todo el público que esté inmerso en el campo de la traducción y que esté en búsqueda de nuevas y mejores herramientas que permitan realizar un trabajo de mejor calidad, también ese público puede ser de gran ayuda, ya que ellos pueden aportar sus ideas y asimismo complementar la información siempre y cuando sea verídica y de gran utilidad.

1.3 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Con relación al estudio que se está llevando a cabo, se ha formulado el siguiente problema de investigación con el fin de generar nuevos conocimientos y nuevas opciones para facilitar el proceso de traducción con las herramientas pertinentes.

Hoy día existen muchas herramientas tecnológicas como: Google Translator, Proz, Wordreference entre otras, las cuales facilitan el proceso de traducción en todos los aspectos, ya sea en la calidad del trabajo como en el tiempo de ejecución del mismo, estas herramientas son de gran ayuda porque permiten que el traductor desarrolle de manera efectiva su trabajo, pero como existen ventajas también existen desventajas que se explicarán a medida que se resuelve el problema de investigación, ya que con el estudio que se realizará de los diferentes ámbitos del proceso de traducción se podrá identificar una solución para este caso.

Es por eso que el problema de investigación se basa en que la mayoría de los traductores utilizan ciertas herramientas que son de mayor difusión, el proceso es investigar ¿Por qué utilizan aquellas herramientas, qué las diferencia de las demás? y analizar el grado de precisión que se logra con el uso de las mismas en el lenguaje llegada.

1.4 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

¿Por qué es importante analizar de manera detallada el uso de las herramientas tecnológicas en el proceso de traducción corporativa?

¿Por qué y cómo identificar las herramientas que utilizan los traductores para realizar su trabajo?

¿Por qué es de gran importancia observar las herramientas que son de mayor uso entre los traductores?

¿Por qué establecer las diferencias entre las herramientas usadas por los traductores y las nuevas que se han creado y mejorado a través del tiempo es importante?

¿Por qué los traductores se limitan a ciertas herramientas tecnológicas para su trabajo?

1.5 OBJETIVOS

1.5.1 OBJETIVO GENERAL

Analizar detalladamente el uso de las herramientas tecnológicas en el proceso de traducción corporativa. (Estudio de Caso)

1.5.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS

Identificar las herramientas que utilizan los traductores para realizar su trabajo en una agencia de traducciones.

Observar cuáles herramientas son de mayor uso entre los traductores.

Establecer las características de las diferentes herramientas tecnológicas usadas por los traductores, así como algunas existentes en el mercado que pueden ser más útiles y mejores.

Analizar el por qué los traductores se limitan al uso de ciertas herramientas tecnológicas para su trabajo.

1.6 PUNTOS CLAVE DE LA INVESTIGACIÓN

De acuerdo con el problema de investigación que se trabajará a lo largo de este proyecto, es necesario plantear algunos puntos clave para dicho trabajo, inicialmente nos preguntaremos el motivo de realizar este estudio de caso, ya que es de gran importancia saber por qué y para qué realizar dicha investigación, identificar cuál es el fin de este proyecto; otro punto clave es analizar cómo se va a realizar la investigación, saber con cuáles herramientas se cuenta para cumplir con este proyecto, estas herramientas pueden ser tanto tecnológicas como físicas (encuestas, libros) las cuales permitirán llegar a una conclusión al final del trabajo.

Por otro lado, existe un punto clave el cual es ¿Cómo se identificarán las herramientas tecnológicas que utilizan los traductores?, esta pregunta hace reflexionar de cómo será el proceso para identificar lo anterior, éste punto es de observar e indagar a los actores directos en el proceso de traducción corporativa, es decir, este paso se realizará posiblemente con cuestionarios y encuestas para así continuar con el siguiente paso que es identificar las nuevas herramientas tecnológicas para la traducción corporativa. A partir del paso anterior se ve la necesidad de analizar una agencia de traducciones ya que con la ayuda de esta es más fácil poder investigar con mayor detalle sobre las herramientas que utilizan los traductores para realizar su trabajo y también sobre los clientes frecuentes de dicha agencia.

Posterior al análisis en la agencia, el otro punto clave es tratar de persuadir a los traductores que utilicen las nuevas herramientas que se van a implementar después de la investigación, claro está que este punto es poco probable que se lleve a cabo debido a que en la limitación del proyecto únicamente se darán a conocer los resultados de la investigación y no se aplicarán en la agencia, pero si se llega a un acuerdo con la agencia sería factible que se apliquen dichos resultados. Para poder realizar el estudio de los clientes en la agencia de traducciones, es importante hacer encuestas, también realizar un formato de investigación, donde se describa todo el proceso de traducción y lo más importante, mencionar que herramientas son las que más utilizan para efectuar el trabajo.

El último punto clave es buscar la diferencia entre las nuevas herramientas con la ayuda de los nuevos conocimientos y los instrumentos usados por los traductores para poder realizar una comparación e identificar si éstas nuevas herramientas realmente son mejores de acuerdo a la calidad y al tiempo de ejecución de los trabajos y lo más importante, si sobrepasan las expectativas de los usuarios que son los traductores.

1.7 LIMITACIONES Y DELIMITACIONES DEL PROYECTO

Para la realización del proyecto se necesitará la colaboración de varias partes, en especial de la agencia de traducciones que se analizará, también los clientes de la misma que expresen su opinión acerca de las traducciones que mandan a realizar. Los alcances que se esperan de este proyecto son, en un principio analizar las herramientas tecnológicas en el proceso de traducción corporativa, identificar las herramientas que utilizan los traductores e investigar las nuevas herramientas existentes para desempeñar un mejor trabajo, para todo lo anterior se necesitará implementar encuestas, descripciones del proceso de traducción y exploración en Internet y/o libros que traten sobre herramientas tecnológicas para la traducción, el alcance principal de este proyecto es generar nuevos conocimientos y aportar nuevas herramientas tecnológicas para un trabajo eficiente por parte de los traductores.

Para definir la delimitación del proyecto es importante que exista un conocimiento previo sobre el tema que se está tratando *el uso de herramientas tecnológicas en la traducción corporativa*, en este proyecto la información se está manejando de manera específica ya que se analizará una agencia en especial, con clientes frecuentes que también ayudarán a complementar este estudio; de acuerdo con la información, esta se está manejando con varias fuentes confiables de la web las cuales permiten que la información sea verídica donde las personas puedan confiar sin preocuparse de que sea algo falso.

De acuerdo con el problema de investigación, el actor esencial para hacer uso de esta información son los traductores oficiales, los cuales necesitan estar actualizados en las nuevas herramientas tecnológicas para que puedan desarrollar un trabajo eficiente y asimismo generar ingresos económicos para su negocio, aunque este último tema no se abordará de manera profunda.

Con éste proyecto se espera generar y aportar nuevas ideas y herramientas, las cuales los traductores utilicen para mejorar la calidad de sus trabajos ya que ellos están muy arraigados a las herramientas tan comunes como: Google Translator, Proz, Wordreference, entre otros; generando los nuevos conocimientos se espera poder lograr el propósito de este trabajo de investigación el cual es aportar nuevas alternativas para su trabajo y aumentar la exploración donde los traductores puedan encontrar más opciones del uso de algún término en un contexto específico.

Los resultados de la investigación se enfatizan en un estudio de caso realizado a una agencia de traducciones, donde la idea a corto plazo es poder aplicar los resultados obtenidos en la investigación principalmente en la agencia que se estudió y posteriormente aplicarlos en otras agencias de traducciones, claro está, con el constante trabajo de investigación y uso de las herramientas tecnológicas de manera apropiada se podrá lograr este otro propósito.

Finalmente las limitaciones del proyecto serían falta de tiempo por parte de la población a estudiar en la agencia, tanto de los clientes como de la persona que realiza la investigación, por cualquier motivo y que no se puedan realizar los estudios

ya descritos, otra limitación, los recursos materiales es decir no encontrar suficiente información que le pueda dar soporte a la investigación, así como los aspectos técnicos son de gran importancia ya que de no poder lograr medir las variables, no poder observar o encuestar a las personas es casi imposible obtener un resultado en el proyecto.

Una de las debilidades del proyecto es que de acuerdo con la investigación previa no se ha encontrado gran información acerca de las nuevas herramientas tecnológicas que los traductores pueden utilizar para realizar trabajos y para mejorar la calidad de los mismos; recae una gran responsabilidad en la investigadora, ya que debe realizar un trabajo exhaustivo donde se debe saber clasificar la información, analizar los resultados de las encuestas y observaciones realizadas durante el proyecto para aportar nuevas ideas al tema de la traducción corporativa.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN CORPORATIVA (Estudio de Caso)

Para dar inicio al problema de investigación anteriormente mencionado, es necesario profundizar en los términos como traducción corporativa, herramientas tecnológicas en la traducción (Buscadores y Memorias de traducción), proyecto de traducción y el uso de la traducción en las empresas; asimismo citar algunos autores para que sirvan de referencia y soporte y de paso explorar mucho más el ámbito de la traducción y sus procesos; ya que con las definiciones se podrán tener unas bases más sólidas para la investigación. Para dichos términos se debe dar una explicación muy detallada para continuar con la idea planteada desde el principio y así poder mantener al lector conectado con la misma idea a lo largo del proyecto.

Con estas definiciones se espera que las personas interesadas en el tema de la traducción corporativa y las herramientas tecnológicas; puedan saber más sobre los otros términos que abarca este tema como los mencionados anteriormente (Buscadores, Memorias de traducción y Proyecto de Traducción) para que asimismo aumenten sus conocimientos y de igual manera aporten nuevas ideas a la investigación. Para la obtención de información sobre los términos anteriores se realizó una exhaustiva exploración donde se encontraron artículos de gran importancia que ayudan a dar una definición clara y concisa de lo que se pretende.

2.1 Traducción corporativa, nueva herramienta para acceso a la información

Según el orden se dará comienzo con el término *traducción corporativa*, pero para iniciar con este punto es necesario saber que existen, según Traductores Barcelona (Sf) muestran los diferentes tipos de traducción, los cuales son:

1) Traducción divulgativa: La mayoría de los traductores realizan este tipo de traducción el cual consiste en la traducción de textos como lo pueden ser los textos periodísticos.

2) Traducción literaria: Esta clase de traducción se basa en textos literarios, por ejemplo: la prosa o la poesía entre otros, la cual se realiza entre uno o varios traductores.

3) Traducción científico-técnica: Este tipo de traducción se enfoca en textos sanitarios y científicos; y el otro tipo de traducción (técnica) se dedica textos técnicos en diversos temas como lo pueden ser: ingeniería, aeronáutica, informática entre otros.

4) Traducción jurídico-económica: Esta traducción se refiere a textos legales, este tipo de traducción es similar a la traducción científica ya que se necesita conocer del tema para poder realizar la traducción, por lo que suelen ser traducciones complejas. Y la traducción económica se enfoca en traducir textos financieros.

5) Traducción jurada: Se encarga de traducir textos oficiales que requieran de algún proceso legal, como: títulos, documentos, certificados, etc. Para este tipo de traducción es necesario que la realice un traductor oficial que se encuentre acreditado ante el ministerio de relaciones exteriores.”

Según la aclaración de los tipos de traducción y a criterio de la investigadora, en este proyecto se combinarán tres tipos los cuales son *traducción científico-técnica*, *traducción jurídico-económica* y *traducción jurada* los cuales se denominarán con el nombre de *Traducción Corporativa*, ya que estos documentos requieren de un proceso legal, donde se tiene que validar su contenido lo que quiere decir que estos documentos son de más cuidado que los demás y su vocabulario y estructura es más compleja, por ahora daremos paso al término a definir. De acuerdo al Politécnico Grancolombiano, la “Traducción de textos comerciales como contratos, pólizas y otros documentos necesarios en las gestiones de importación y exportación”, son de gran importancia ya que se necesita de buenas herramientas para poder generar un excelente documento asimismo permite que las empresas tengan información de manera completa y sin vacíos en cada una de las transacciones que realiza con otras empresas en especial con países que hablan otros idiomas.

De acuerdo con Mayoral, R. (2003) la “Traducción Corporativa se enfoca básicamente en documentos que necesitan de alguna validez legal, estos instrumentos legales pueden ser certificados de nacimiento, de defunción, de matrimonio, notas académicas, diplomas, apostillas, contratos entre otros”. A simple vista lo anterior parece ser de poca dificultad pero realmente son documentos muy

delicados que requieren un gran trabajo por parte de los traductores ya que ellos deben saber que palabra usar en el contexto que se está manejando y que se ajuste a la cultura de llegada, ya que en todas las culturas existen diferencias en el contexto y en el lenguaje, si esto no se cumple al pie de la letra las consecuencias pueden ser graves.

Según Mayoral, R. (2003) debe lidiar con diversos problemas en el campo de la traducción, dichos problemas son el contexto social, aspectos éticos, normas estrategias de traducción, los diversos formatos que utilizan entre otros que deben estar bien enfocados en la traducción del documento. Como una breve reseña, “Mayoral ha leído sobre la Traducción en la Universidad de Granada en España durante 23 años y ha sido profesor invitado en Princeton, Dartmouth College y Brigham Young University. Él es autor de *La traducción de la variación lingüística* (1999) y *Aspectos epistemológicos de la traducción* (2001), ha trabajado como traductor oficial de Español e Inglés por 18 años”, lo cual nos asegura que la información allí encontrada es verídica y es una fuente confiable.

Por otro lado, hoy día con la globalización las traducciones oficiales han abarcado un gran territorio debido a que la sociedad está en busca de traspasar las fronteras y también busca una nueva apertura de mercados. El término de globalización existe hace mucho tiempo, pero actualmente está en mayor auge debido a la gran expansión que buscan los comerciales y lo más importante es que buscan poderse establecer en un mercado extranjero con todos los documentos

traducidos en excelente condición con su debido proceso legal, es por eso que la traducción jurada juega un papel importante, porque el documento “se entrega en papel, con la firma, sello y certificación del traductor jurado. Dicha traducción tiene validez legal para ser presentada ante cualquier organismo público o privado (ministerio, juzgado, consulado o notario)”.

De acuerdo a la información anterior, en el siguiente cuadro se representan los documentos que la mayoría de los traductores deben traducir y los cuales poseen un grado de complejidad más alto que los otros documentos como las obras literarias o artículos:

Tabla No. 1. Documentos corporativos que se traducen en la agencia de traducciones

Documento original	Traducción
Academic Records	Registros académicos
Academic Transcripts	Notas académicas
Birth Certificates	Registros de nacimiento
Customs' Documents	Documentos de la Aduana
Driver's Licenses	Licencias de conducción
Financial Records	Registros financieros
Immigration and Naturalization Papers	Documentos de Inmigración y Naturalización
Marriage Certificates	Certificados de Matrimonio
Medical Records	Registros Médicos
Passports	Pasaportes
Recommendation Letters	Cartas de recomendación
Visas	Visas

Fuente: SA. (2012) *Certified Translation*

La traducción es un arte que requiere del uso apropiado de las herramientas tecnológicas para poder desarrollar un excelente trabajo con los términos y el contexto apropiados, pero para llevar a cabo un buen trabajo se necesita saber cuáles son las herramientas útiles y que verdaderamente van a funcionar en alguna traducción corporativa o de cualquier tipo, además de esto es importante saber cuáles son los elementos que conforman una traducción corporativa para asimismo identificar que herramientas se van a utilizar a lo largo de la traducción.

2.2 Herramientas Tecnológicas en la traducción para el proceso de la información

En este capítulo se hablará de las *herramientas tecnológicas en la traducción* (Buscadores y Memorias de traducción) donde se brindará la definición del primer término, Buscadores y en los siguientes capítulos se explicarán los demás términos. Esta palabra abarca un gran territorio, pero específicamente se hablará de los buscadores que se utilizan en la web para realizar una traducción, es por eso que se investigó en un artículo donde se explica que:

“Los buscadores son muy similares a las herramientas tecnológicas que utilizan los traductores para realizar su trabajo, ahí explica que la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) es un instrumento donde se puede almacenar textos, palabras y términos para que al momento de realizar una traducción el sistema identifique las palabras del texto origen y las que se encuentran en la base de datos y se reemplacen de manera automática”¹.

De antemano hay que saber la diferencia entre Traducción Asistida y Traducción Automática, el primer término explica que “las herramientas de traducción asistida permiten almacenar pares de frases en una base de datos llamada Memoria de Traducción (MT). Posteriormente, esta traducción se puede reutilizar en textos similares. La función de coincidencias parciales hace que el programa recupere de la memoria no solo las coincidencias exactas, sino también frases parecidas cuya

¹ Tomado de: <http://www.aitormedrano.com/es/cat.php>, tomado el día 20 de febrero de 2012

traducción se puede utilizar parcialmente en el texto sobre el que se está trabajando”, adicionalmente (MT) se define como:

“Memoria de traducción que funciona para guardar los originales y las traducciones de textos en un ordenador, divididos en unidades manejables, normalmente en frases. A lo largo del tiempo, se va recopilando en el sistema una enorme cantidad de oraciones con sus correspondientes traducciones. Los sistemas de memorias de traducción permiten reciclar estos segmentos ya traducidos proponiendo automáticamente una traducción recuperada de la memoria siempre que aparece la misma frase correspondencia exacta o una frase similar correspondencia aproximada en el texto que se está traduciendo. Este sistema aumenta la productividad del traductor y asegura que los términos y las expresiones usadas sean bien traducidos en el texto y también de una traducción a otra”.²

Mientras que Traducción Automática “está diseñada para traducir textos sin apenas interacción por parte del usuario. La calidad del texto traducido puede variar considerablemente dependiendo del campo de especialidad, aunque por lo general, el resultado son textos de muy mala calidad”.

Con esta investigación se pretende dejar de lado la Traducción Automática debido a la explicación anterior, ya que se busca mejorar la calidad de las traducciones en un menor tiempo utilizando las nuevas herramientas que nos

² Tomado de: http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/materials/overview/tools/translation_memory.xml?lang=es
Tomado el día 16 de junio de 2012

propone el avance de la tecnología. Es por eso que se debe dejar muy en claro esta diferencia para evitar caer en errores que posiblemente sea muy difícil de remediar. Una herramienta con la cual podemos trabajar se llama OmegaT la cual es muy fácil de utilizar al igual que es muy útil y se define como:

“Una aplicación libre de memoria de traducción escrita en Java. La herramienta está pensada para ser utilizada por traductores profesionales. La cual posee unas características como: coincidencias parciales, propagación de coincidencias, procesado simultáneo de proyectos con archivos múltiples, uso simultáneo de múltiples memorias de traducción y glosarios externos”³

De acuerdo a la búsqueda se encontraron varias opiniones de diferentes usuarios de la herramienta OmegaT, según el Señor Isac Nunes de Curitiba – Brasil. Él escribió que ha comenzado a utilizar la nueva herramienta pero que aún le cuesta trabajo acostumbrarse porque debe convertir todos los documentos en Word al formato de OmegaT el cual es pdf, lo cual hace más largo el proceso, además de esto el Señor Nunes no sabe mucho sobre memorias pero de igual manera continuará explorando el programa.

“Sin embargo, cuando no se dispone de mucho tiempo para estudiar sus reglas de funcionamiento, las cosas se complican un poco, puesto que uno tiene ya incorporada la manera de trabajar con un programa como el Word y luego tener que reaprenderlo todo, no es de todo fácil”.

³ Tomado de: <http://www.omegat.org/es/omegat.html> Tomado el día 16 de junio de 2012

De acuerdo a la opinión de Isac se puede deducir que al utilizar OmegaT las personas se demoran mientras crean la memoria de traducción en el programa, además que se debe saber que formatos utiliza esta herramienta, pero por otro lado nos damos cuenta que la herramienta se ha introducido de manera muy positiva en entre los traductores y los interesados por el tema, lo cual permite que se sigan mejorando las nuevas y antiguas herramientas para realizar un trabajo de calidad.

Si bien se ha aclarado el término de Buscadores, es hora de hablar sobre Memorias de Traducción ya que se ha hablado mucho de este término pero es necesario saber la raíz de esta palabra. Se define como, “Las memorias de traducción, también conocidas entre otros nombres como sistemas de traducción asistida por ordenador, sistemas TAO o CAT-TOOLS son herramientas informáticas diseñadas para ayudar a los traductores profesionales a acelerar el proceso de traducción por medio del reciclaje de traducciones.”

Es muy similar de lo que se hablaba en el tema de los Buscadores, las memorias de traducción son sistemas que ayudan a archivar términos y que al momento de realizar una traducción lo único que hay que hacer es reemplazar, claro está se debe tener en cuenta el contexto en el cual se está traduciendo.

Las memorias de traducción pueden ser muy útiles en textos como: Manuales técnicos, Documentos administrativos, Textos con vocabulario especializado, Traducción y adaptación de productos, entre otros. Pero además de saber la utilidad de las memorias de traducción también es necesario conocer tanto sus ventajas como sus desventajas las cuales se indican en el siguiente cuadro:

Tabla No. 2. Ventajas y desventajas de las memorias de traducción (MT)

VENTAJAS	DESVENTAJAS
<ul style="list-style-type: none"> • Ahorro de tiempo y dinero • Optimización de la productividad • Plazos de entrega más reducidos • Automatización de los procesos repetitivos • Dedicación más exclusiva a la nueva documentación • Reaprovechamiento de la estructura y el formato de documentos originales • Seguridad de que el texto esta traducido por completo ya que no se aceptan fragmentos vacíos. 	<ul style="list-style-type: none"> • El mantenimiento de las bases de datos es un proceso manual que requiere trabajo constante y tiempo para su construcción y optimización. • Un error en un determinado segmento se perpetuará hasta su corrección apareciendo en cada texto traducido en que se incluya el segmento. • Coste elevado • Puesta a punto costosa • Dependencia del software utilizado • Diversidad de formatos

Fuente: SA. (Sf) *Herramientas de Traducción*.

Es bueno conocer los aspectos positivos y negativos de un producto o en este caso de una herramienta que puede o no ser útil para los traductores, pero analizando de manera detallada las ventajas y desventajas no hay que fijarse sólo en lo malo o negativo sino mejorar estos aspectos como por ejemplo ser más cuidadoso a la hora de guardar un término en la memoria de traducción, revisar una y otra vez antes de dar clic, otro punto a mejorar podría ser que al momento de traducir lo haga

sin necesidad de utilizar las memorias de traducción para evitar una dependencia a esta herramienta y que lo utilice únicamente cuando sea necesario, cuando se está tratando un tema complejo con un vocabulario más complicado.

Para concluir con este punto de *herramientas tecnológicas en la traducción* se puede decir que los buscadores y las memorias de traducción están estrechamente ligados ya que se complementan mutuamente debido a que comparten información y cuando trabajan de la mano se pueden obtener grandes resultados con las traducciones que realizan; para trabajar con las memorias de traducción previamente se debe guardar la mayor cantidad de términos para que al momento de utilizar la herramienta se encuentre la palabra indicada de manera mas ágil.

2.3 Proyecto de Traducción, una ventaja a la hora de realizar trabajos de esta magnitud

Dando paso a otro término el cual se denomina *proyecto de traducción*, es aquel proyecto que posee principalmente un plan de acción a seguir, donde todo se realiza fluidamente sin inconvenientes; cabe destacar que todo proyecto de traducción posee sus desafíos o retos ya que se debe tener a la mano excelentes herramientas tecnológicas, adicionalmente el conocimiento del traductor para lograr un buen trabajo y lo más importante, cumplir con el tiempo de entrega estipulado. El proyecto de traducción ideal es aquel que no presenta ninguna dificultad y el cliente se siente satisfecho con el trabajo realizado.

Como se refiere el párrafo anterior y de acuerdo al conocimiento de la autora, un buen proyecto de traducción se basa en no cometer errores, que el cliente identifique algunas falencias y cause una mala impresión de la empresa y/o el traductor. Pero éste proyecto se fundamenta en más pasos:

- Comunicación personal con un gestor de proyectos
- Análisis del texto a traducir
- Realizar la cotización respectiva del texto
- Asignación del proyecto al equipo de traducción según el tiempo que se haya establecido para realizar la entrega.
- Gestión del proceso de traducción

- Revisión de textos

- Control y revisión de entregas en el plazo acordado

Por otro lado “uno de los elementos más determinantes a la hora de alcanzar la máxima satisfacción de un cliente es tratar siempre de mantener una buena comunicación en todas las direcciones, en primer lugar, con el cliente mismo, para saber interpretar qué es lo que está buscando; y a partir de allí, transmitir esa comunicación fluida con todos los integrantes del equipo, en todas las direcciones posibles”.

En el proyecto de traducción también se puede evidenciar otra ventaja, y es la comunicación eficaz con el equipo de traductores, ya que si se comunican al momento en que llega el trabajo y se ponen de acuerdo, no existirá ningún problema a la hora de la entrega del trabajo al cliente.

Finalmente y retomando el objeto de investigación, se ha podido evidenciar que el traductor tiene varias limitaciones a ciertas herramientas para desempeñar su trabajo, puede ser que use éstas porque son muy nombradas y porque brindan cierta confiabilidad, pero no está de más seguir explorando con nuevos programas que pueden ser igual o de mejor capacidad que ayuden a perfeccionar el resultado de las traducciones corporativas. Y, pese a que la única traducción precisa es aquella realizada por un ser humano con grandes conocimientos sobre el idioma a traducir, existen herramientas informáticas que realizan traducciones literales con bastante éxito; como las ya mencionadas.

Como dato adicional, es de gran importancia saber que hay que saber distribuir el trabajo entre los traductores debido a la cantidad y la complejidad de documentos a traducir, ya que si no se cumple esto es muy probable que no cumplan lo pactado con el cliente, la idea del proyecto de traducción es saber gestionar el modo de operación de los profesionales en cuanto a tiempo, recursos y lo mas importante, calidad.

Existe un curso enfocado a la *Gestión de proyectos de traducción (Actualización)* que se lleva a cabo en La Universitat Oberta de Catalunya el cual, como dice su nombre es un curso de actualización relacionado con los proyectos de traducción el cual trata sobre los conceptos y herramientas que son indispensables para llevar a cabo los tan mencionados proyectos de traducción, algunos de los instrumentos que se necesitan para dicho proyecto son: “determinación de recursos humanos e informáticos, cálculo de volumen y coste, formatos, control de calidad, de flujo de trabajo, etc.”

Como conclusión en esta parte del proyecto, es que siempre debe existir un orden para realizar las actividades, en este caso una traducción corporativa o de cualquier tipo, además de esto se debe contar con las herramientas necesarias para lograrlo y porque no, explorar otras alternativas para trabajar y no guiarse únicamente con las herramientas que ya conocemos de antemano.

Por otro lado y para cerrar este punto el proyecto de traducción “abarca un gran número de tareas de mayor o menor envergadura que pueden marcar de forma decisiva el éxito de un proyecto dado. No hay que olvidar que el traductor autónomo funciona, en realidad, como una empresa unipersonal, por lo que él mismo reúne en su persona todas las funciones que en una empresa cubren distintos individuos con diferentes responsabilidades”, esto es muy importante tener en cuenta porque el traductor juega un papel significativo en el proyecto de traducción ya que debe reunir todos sus conocimientos para poder dar marcha al trabajo y funcionar como una empresa unipersonal ya que él tiene la gran responsabilidad de generar un buen resultado con dicho proyecto de traducción.

2.4 El uso de la traducción en las Empresas, una herramienta de competitividad

Pasando a otro punto, se proporcionará la información y definición correspondiente de: *el uso de la traducción en las empresas*, esta última expresión hace énfasis a la importancia de la traducción en todas las empresas; es de gran utilidad tener un departamento de traducción en una empresa ya que al poder traducir documentos y/o informes se abre una gran posibilidad de realizar negocios con importantes empresas porque ven que están preparados en todos los aspectos necesarios y como valor agregado cuentan con este servicio de traducción; por otro lado se ve como una gran oportunidad para obtener un beneficio económico además de poder posicionar a la empresa a gran escala tanto a nivel regional como nacional y porque no a nivel internacional.

García, Wilson (2011) explica un estudio de caso realizado en una empresa de publicidad la cual manejaba unos procesos de traducción pero al mismo tiempo carecía de un departamento de traducción, lo que quiere decir que sus procesos no eran del todo correctos ya que no se contaba con profesionales que tradujeran documentos y/o negociaciones.

En el siguiente aparte se muestra una breve conclusión en el estudio de caso, “Prácticamente la mitad de las empresas cubre sus necesidades de traducción mediante personal interno no especializado. Este dato nos revela uno de los problemas principales a los que se enfrenta el sector de la traducción: el cliente no valora en su justa medida la importancia de una traducción de calidad.” Esto quiere

decir que la mayoría de los empresarios no tienen en cuenta que al contar con personal especializado en el campo de la traducción abren más las oportunidades de expandir su negocio a nivel internacional, además de esto no analizan las consecuencias que puede acarrear el no trabajar con profesionales, la empresa puede presentar documentos mal elaborados es decir con una mala traducción, de mala calidad lo cual puede afectar la reputación de la empresa.

Es por eso que se debe trabajar estrechamente con una agencia traducciones o con un Traductor Oficial altamente capacitado para realizar traducciones de documentos especializados como un contrato, un manual, una propuesta, entre otros; según se explica en el artículo “Según la información proporcionada por la empresa, se identificó que en las ocasiones en que la empresa requiere de la traducción de algún documento, se sirve de un traductor externo, que no siempre es el mismo”, se puede inferir que hay que contar con agencias especializadas pero también se debe mantener una fidelidad con la agencia, ya que si se está cambiando continuamente de agencia de traducción es muy probable que la calidad de las traducciones varíe, por otro lado los precios y tiempos cambian lo cual no es rentable para la empresa, lo bueno es conseguir una agencia de traducción que sea conocida en el mercado y que sea confiable, así no existirán inconvenientes a la hora de realizar una traducción.

Como se explicó en el párrafo anterior las empresas deben trabajar estrechamente con una agencia traducciones pero esta agencia debe contar con las herramientas necesarias para realizar un buen trabajo, Díaz de Liaño (Sf) da a

conocer las siguientes herramientas las cuales la mayoría de los traductores no conocen y que realizan un buen trabajo, según el autor estas herramientas son muy completas y además de esto, los traductores las pueden manejar fácilmente; estas herramientas son similares a Déjà Vu que más adelante se brindará información sobre esta herramienta.

Tabla No. 3. Herramientas tecnológicas con las cuales debe contar una agencia traducciones

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	CONVERSION O FILTROS
<ul style="list-style-type: none"> • Systran. • Logos Translation System. • Transtype, Power Translation. • Traducción asistida (CAT). • Trados (Memoria de traducción) • RC-Wintrans. • Corel Catalyst. • Visual Translate. (herramientas de terminología o de localización de software) 	<p>Permiten convertir de un formato difícil, incómodo o no conveniente en otro que permite trabajar en un entorno conocido o conveniente, o bien utilizar el archivo convertido en una herramienta MT o CAT.</p> <p>HTML/SGML, RC, QuarkXpress, Frame Maker, Interleaf, Tag Editor y T-Window de Trados.</p>

Fuente: Díaz De L, J. (Sf) *Las herramientas informáticas de traducción en una empresa privada de servicios lingüísticos.*

Estas son algunas de las herramientas que existen en la actualidad para poder realizar los proyectos de traducción de calidad y las cuales pueden ser mejores que las herramientas ya conocidas. Retomando el caso de la empresa que no poseía un departamento de traducción, con el estudio realizado se llegó a la siguiente conclusión: “se debe incluir al traductor especialista en las empresas, ya no como

una unidad colaboradora en los procesos productivos, sino cómo un eje generador de conocimiento y capacidad de dinamizar procesos al interior de la empresa”, esto quiere decir que el papel de la traducción en las empresas juega un rol muy importante, ya que puede disminuir costos, tiempo, también se pueden evitar problemas legales, comerciales y lo más importante puede evitar perder negociaciones importantes, lo que quiere decir que es mejor tener un departamento de traducción de manera interna en la empresa que mandar a traducir los documentos en una agencia de traducciones porque se corre el riesgo de incumplimiento, costos elevados por la realización del trabajo y una calidad inaceptable y que no cumpla las expectativas del cliente.

Lo mejor es invertir un poco más en dicho departamento, dotarlo de buenos equipos, gozar de un lugar agradable donde trabajar y lo más importante de otorgarles las mejores y últimas herramientas tecnológicas para que puedan desarrollar de manera impecable y ágil su trabajo; pero para invertir en el departamento de traducción o en cualquier departamento es importante tener los siguientes puntos en cuenta:

1) Presupuesto:

Saber cuánto capital es necesario para invertir en la creación del nuevo departamento y analizar que insumos son indispensables para el trabajo de los empleados.

2) Retorno de la inversión:

Este es un punto de gran magnitud ya que la inversión debe demostrar resultados en poco tiempo y tratándose de una empresa en crecimiento, “ésta necesita hacerse de soluciones rápidas de implementar, fáciles de utilizar y poco costosas de mantener”, claro está se debe adquirir productos de buena calidad y de buen precio que puedan brindar resultados positivos en un periodo corto.

3) Tecnología Estándar:

Pues bien, en este punto lo mejor es adquirir herramientas tecnológicas especializadas, compatibles con el campo de interés, “así las organizaciones no estarán limitadas a un solo tipo de sistema operativo, aplicación, hardware o herramienta de desarrollo” y al mismo tiempo permitirán contar con una plataforma tecnológica rentable y de buena calidad.

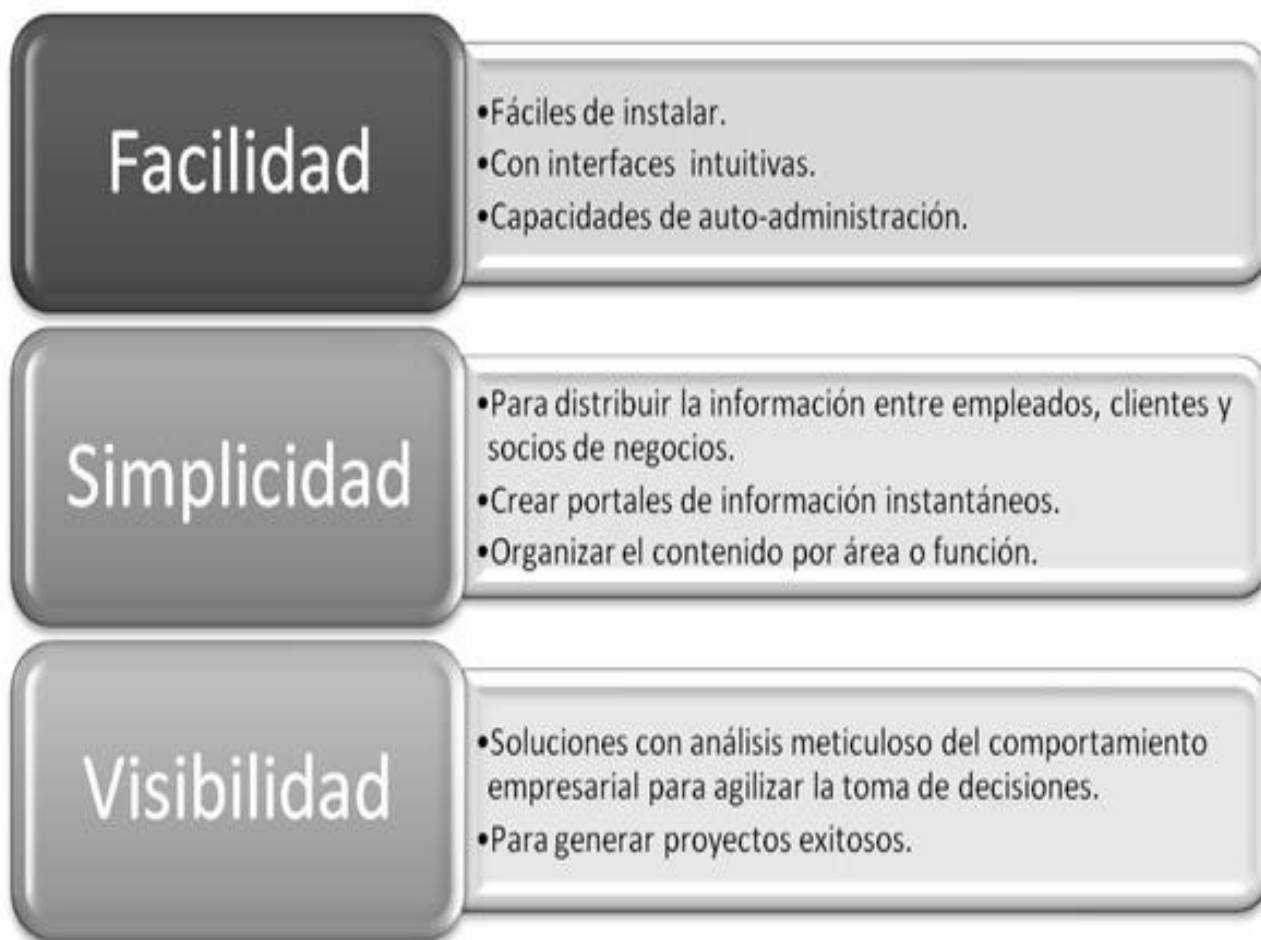
4) Soporte Garantizado:

Es el seguimiento que se le realiza a las nuevas herramientas tecnológicas adquiridas por la empresa la cual contará con personas especializadas en el tema de soporte y solución de problemas. Con el conocimiento de las personas de soporte pueden ofrecer grandes soluciones en momentos críticos, que se dañe o se desconfigure una de las nuevas herramientas, todo esto estará a cargo de personas certificadas para ofrecer más confianza y mejor calidad en el soporte.

Al momento de crear el nuevo departamento de traducción en la empresa se debe seguir estos cuatro pasos que seguramente ayudarán a evitar problemas con las nuevas herramientas tecnológicas obtenidas, también va a generar más

confianza entre los empleados porque pueden utilizar de manera segura y correcta sus instrumentos de trabajo. La siguiente Figura muestra las ventajas de las herramientas tecnológicas en las empresas lo cual puede generar un gran crecimiento de la empresa y más conocimientos hacia los empleados.

Figura 1. Las ventajas de las herramientas tecnológicas en las empresas



Fuente: SA. (2008) *5 Puntos para la inversión tecnológica de empresas en crecimiento.*

CAPÍTULO 3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

METODOLOGÍA

Con relación a este proyecto, primero que todo se necesitó de una exhaustiva investigación para poder definir los conceptos principales y que a lo largo del trabajo se nombran, pero existe otra parte de la investigación la cual es la metodología, que era la encargada de mencionar el paso a paso de la investigación.

En este paso se pretendía analizar el tipo de investigación que se manejó a lo largo del trabajo la cual fue una gran herramienta porque se pudo seguir el orden de ideas que se planteó desde el principio del proyecto y el cual su objetivo general era analizar las herramientas en la traducción corporativa.

Por otro lado se analizó el rol como investigadora con sus respectivas características y funciones; también se describió el proceso de traducción corporativa en la agencia y del uso de las herramientas tecnológicas. De igual manera se habló un poco de los participantes los cuales eran los traductores donde se describieron de manera concreta.

3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN EJECUTADO EN EL ESTUDIO DE CASO:

Pues bien, con respecto al primer punto mencionado anteriormente el cual se refería al tipo de investigación que se llevó a cabo en el proyecto, primero se explicará la investigación descriptiva que fue el tipo que se utilizó en este proyecto y se define como:

“Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis (Dankhe, 1986). Miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar. El proceso de la descripción no es exclusivamente la obtención y la acumulación de datos y su tabulación correspondiente, sino que se relaciona con condiciones y conexiones existentes, prácticas que tienen validez, opiniones de las personas, puntos de vista, actitudes que se mantienen y procesos en marcha.”⁴

Esto quiere decir que al describir un proceso, en este caso el de traducción corporativa el observador tuvo que analizar toda la información recolectada por las encuestas, cuestionarios y análisis de las actividades para poder plantear una hipótesis y asimismo complementar o sustentar su punto de vista y generar un nuevo conocimiento. Esta descripción se basó en varias etapas las cuales fueron:

⁴ Tomado de:

<https://doc-0g-94->

https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:kYbawD_SmZQJ:aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/file.php/203/Documen_Seminario/Trabajos_Estudiantes/TIPOS_DE_INVESTIGACION_1.doc+tipo+de+investigacion&hl=es&gl=co&pid=bl&srcid=ADGEEsgHtf20z8ULkltqsNuHRH4g4K3tLGRo1W787AZNbPoCy08R7SRAyl1teirHCYWWvj8Eo6NJt1krQJocPTzlc13y1pS5hv1UKhUbaw4f0084Q-9DIgLU1E3Ct8gX_iFuVfkn&sig=AHIEtbRi8PLT8g-aX1coVnNWQjx5V-R9uQ Tomado el día 10 de marzo de 2012.

Tabla No. 4. Etapas de la investigación descriptiva

1. Examinar las características del problema escogido.
2. Definir y formular hipótesis.
3. Enunciar los supuestos en que se basan las hipótesis y los procesos adoptados.
4. Elegir los temas y las fuentes apropiados.
5. Seleccionar o elaborar técnicas para la recolección de datos.
6. Establecer, a fin de clasificar los datos, categorías precisas, que se adecuen al propósito del estudio y permitan poner de manifiesto las semejanzas, diferencias y relaciones significativas.
7. Verificar la validez de las técnicas empleadas para la recolección de datos.
8. Realizar observaciones objetivas y exactas.
9. Describir, analizar e interpretar los datos obtenidos, en términos claros y precisos.

Fuente: Van Dalen Deobold B y Meyer, W. (Sf) *La investigación descriptiva*

Básicamente en este proyecto se utilizó el método descriptivo para realizar un caso de estudio en una agencia de traducciones donde se analizó la manera en que manejaban el proceso de traducción y las herramientas tecnológicas que usaban, además de esto se consultó la opinión de los clientes frecuentes para saber aún más como era el funcionamiento de la agencia desde que llegaba el cliente hasta entregar el producto final.

Una definición más concreta acerca del *estudio de caso* es: “Realizar uno o diversos estudios de caso consiste en utilizar uno o varios ejemplos reales con el objetivo de profundizar en el conocimiento del tema analizado. En situaciones complejas, el objetivo del estudio de caso es responder a las preguntas “¿Cómo?” y “¿Por qué?” a partir de ejemplos concretos adecuadamente seleccionados en función de los objetivos de la evaluación”, lo cual es de gran importancia para realizar un

estudio de caso, primero plantearse cuales preguntas se va a responder y que proceso se va a realizar para así poder tener un objetivo claro.

Otra referencia nos da a conocer de manera más exacta que “Los estudios descriptivos miden conceptos. Miden de manera más bien independiente los conceptos variables a los que se refieren. Aunque, desde luego, pueden integrar las mediciones de cada una de dichas variables para decir como es y cómo se manifiesta el fenómeno de interés, su objetivo no es indicar como se relacionan las variables medidas. Como los estudios exploratorios se interesan fundamentalmente en descubrir, los descriptivos se centran en medir con la mayor precisión posible. Como menciona Sellitz (1965), en esta clase de estudios el investigador debe ser capaz de definir que se va a medir y como lograr precisión en esa medición. Asimismo, debe ser capaz de especificar quienes deben estar incluidos en la medición. La investigación descriptiva, en comparación con la naturaleza poco estructurada de los estudios exploratorios, requiere considerable conocimiento del área que se investiga para formular las preguntas específicas que busca responder”, esto nos brinda una idea más clara de la investigación descriptiva que es la encargada de medir conceptos y variables, es por eso que en esta investigación se utilizó este método porque encaja perfectamente en lo que se está buscando y en los conceptos que se pretenden establecer.

Asimismo en esta investigación, el objetivo principal es analizar el uso de las herramientas tecnológicas en el proceso de traducción corporativa, pues bien, el tipo de investigación descriptiva es perfecto porque se necesita identificar que conceptos son los que más utilizan al momento de comenzar un proyecto de traducción, también en qué porcentaje utilizan las herramientas tecnológicas que les brinda la empresa y cuáles herramientas utilizan para ejercer su trabajo, es así como se enfocó en el tipo de investigación descriptiva.

3.2 INSTRUMENTOS UTILIZADOS PARA LA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

En el estudio de caso se evidencian varios instrumentos los cuales los investigadores utilizan para poder recolectar la mayor información pertinente para su respectiva investigación, para este caso se utilizaron algunos instrumentos como lo fueron cuestionarios, observación, encuestas, descripción de procesos para conocer un poco más sobre las herramientas que utilizaban, de acuerdo con lo anterior se encontró la siguiente información, “El estudio de caso puede incluir el análisis de documentos, de datos estadísticos o datos de ejecución, pero lo que sí implica y destaca especialmente es la observación directa del fenómeno estudiado y los cuestionarios a las personas directamente implicadas (como actores institucionales o beneficiarios)”, de acuerdo con la información previa se utilizaron las herramientas pertinentes para realizar dicho estudio de caso, he aquí una tabla de los recursos que se necesitaron:

Tabla No. 5. Recursos para el estudio de caso

En tiempo	Preparación: de 15 a 20 días. Terreno: de 3 a 10 días. Análisis: de 3 a 10 días Formación de los evaluadores (en un estudio de caso múltiple): de 2 a 3 días. Síntesis de estudios de caso múltiples: de 10 a 30 días.
Humanos	Personas cualificadas que dominen la problemática.
Económicos	En el caso de los estudios múltiples, hay que prever un presupuesto para la fase de preparación por estudio de caso (gastos de viajes de largo recorrido no incluidos)

Fuente: Estudio de caso S.F

3.2.1 EL CUESTIONARIO

Existen algunas ventajas de los cuestionarios que son de gran importancia para este estudio de caso, según Osorio, R. (2001) "El Cuestionario es un instrumento de investigación. Este instrumento se utiliza, de un modo preferente, en el desarrollo de una investigación en el campo de las ciencias sociales: es una técnica ampliamente aplicada en la investigación de carácter cualitativa.", con relación a lo anterior el cuestionario abarca un gran campo en este estudio de caso ya que de este depende la cantidad y calidad de información que se pueda obtener para continuar con la investigación, además de esto se obtiene una respuesta positiva por parte del gerente de la agencia de traducciones ya que es bueno saber con qué herramientas tecnológicas cuentan realmente sus empleados para realizar su trabajo, además de esto, los traductores se sienten más cómodos respondiendo un cuestionario que contestando una entrevista ya que tal vez se sienten más intimidados con una cámara o una grabadora, además de la disponibilidad de tiempo, es por eso que el Cuestionario es "un medio útil y eficaz para recoger información en un tiempo relativamente breve", a continuación se especificarán algunas de las ventajas de aplicar un cuestionario:

Tabla No. 6. Ventajas del cuestionario

- Requiere de un menor esfuerzo por parte de los encuestados.
- Limitan las respuestas de la muestra.
- Es fácil de llenar.
- Mantiene al sujeto en el tema.
- Es relativamente objetivo.
- Es fácil de clasificar y analizar.

Fuente: Osorio, R. (2001) *El cuestionario*

3.2.2 LA OBSERVACIÓN

Otro punto para aclarar es la importancia de la observación en este estudio de caso, es acá que nos damos cuenta que la observación juega un papel muy significativo porque es el elemento que le permitió a la investigadora conocer más a fondo el proceso de traducción corporativa y las herramientas que utilizaron los traductores, la observación se define como:

“Es una técnica que consiste en observar atentamente el fenómeno, hecho o caso, tomar información y registrarla para su posterior análisis. La observación es un elemento fundamental de todo proceso investigativo; en ella se apoya el investigador para obtener el mayor número de datos. Existen dos clases de observación: la Observación no científica y la observación científica. La diferencia básica entre una y otra está en la intencionalidad: observar científicamente significa observar con un objetivo claro, definido y preciso: el investigador sabe qué es lo que desea observar y para qué quiere hacerlo, lo cual implica que debe preparar cuidadosamente la observación. Observar no científicamente significa observar sin intención, sin objetivo definido y por tanto, sin preparación previa”⁵

⁵ Tomado de: <http://www.rppnet.com.ar/tecnicasdeinvestigacion.htm> Tomado el día 22 de abril de 2012.

Esto es muy importante ya que se puede inferir que no sólo hay que observar con la vista sino que se debe incluir todos los sentidos para percibir todas las sensaciones las cuales aportarán más conocimiento al estudio de caso, pues bien, ésta es la parte más importante de toda la investigación ya que desde la observación se da inicio al problema de investigación, de allí parten todas las preguntas que se irán resolviendo a lo largo del trabajo con mucha más indagación e investigación.

3.2.3 LA ENCUESTA

Pasando a otro punto de importancia, se dará a conocer la definición y la importancia de la encuestas en este estudio de caso, se encontró que “La principal ventaja de la encuesta frente a otras técnicas es su versatilidad o capacidad para recoger datos sobre una amplia gama de necesidades de información” pero también existen algunos inconvenientes al momento de realizar una encuesta los cuales pueden ser:

Tabla No. 7. Desventajas de las Encuestas

La posible renuncia del encuestado a suministrar la información que se desea obtener.
El encuestado puede ser incapaz de aportar la información requerida por múltiples motivos (que no recuerde hechos, no los conozca, no distinga entre diferentes situaciones, etc.)
El propio proceso de interrogación puede influir en las respuestas del encuestado por cansancio en el interrogatorio cuando se trata de encuestas excesivamente largas, por dar respuestas socialmente aceptadas, etc.

Fuente: Prado, C. (2005) *La Encuesta*

Con las encuestas se pueden correr muchos riesgos, ya que algunas personas pueden suministrar información falsa que puede afectar el estudio de caso, pero por otro lado generan ventajas porque tiene la capacidad de ordenar los datos y/o la información lo que hace posible la tabulación de los resultados, también permite obtener la información necesaria en un corto tiempo y lo mejor es que no se necesita de una inversión económica para dicha encuesta.

3.2.4 DESCRIPCIÓN DE PROCESOS

Finalmente concluimos con la *descripción de procesos* cuya finalidad es determinar los criterios y métodos para asegurar que las actividades que comprende dicho proceso se llevan a cabo de manera eficaz, al igual que el control del mismo. Lo cual, a criterio de la autora, la descripción de un proceso debe enfocarse en las actividades principales, en este caso el uso de las herramientas tecnológicas en un proyecto de traducción corporativa y analizar detalladamente sus características relevantes que existan; el proceso se puede describir con diagramas los cuales analizan actividades y fichas las cuales describen características.

Esto tiene gran relevancia ya que para poder identificar cómo es el proceso de traducción corporativa se debe describir de manera detallada qué actividades realizan, cómo las realizan y por qué las realizan de esa manera, para lograr describir el proceso es necesario ir directamente a la agencia de traducciones donde se realizó el estudio de caso, la descripción de procesos es una gran herramienta la cual puede ser útil para un estudio de caso como este, donde se puede describir de manera detallada cómo realizan su trabajo y así obtener una información más precisa.

3.3 DESCRIPCIÓN DEL CONTEXTO

Ahora se dará paso a la descripción de la agencia de traducciones a la cual se le realizó el estudio de caso, esta agencia cuenta con su oficina principal en la calle 100 con carrera 15, era un local pequeño que contaba con lo necesario pero adicionalmente tenían otra oficina ubicada en el mismo edificio pero en un segundo piso ahí se encontraba la oficina del gerente y de igual manera estaba ubicado uno de los traductores.

La segunda oficina se encontraba rodeada de varias agencias de traducción, lo que quiere decir que existe una fuerte competencia en este sector de la ciudad, las oficinas no son tan grandes, pero hace poco dieron apertura a dos nuevas sedes localizadas una en la calle 93 y la otra en el barrio Normandía, éstas oficinas contaban con estrictamente lo necesario, es decir, en el primer piso donde estaba la sede principal se encontraba el área de la recepción, el área de contabilidad, también el área de traducción y en el segundo piso contaba con la oficina del gerente, también una mesa de gran tamaño para las reuniones y con los equipos de trabajo como los computadores. Las oficinas son acogedoras porque se siente el calor humano de todas las personas que trabajan ahí, son un equipo muy unido el cual trabaja arduamente para poder lograr su objetivo.

Con relación a la experiencia previa de la autora se pudo identificar su proceso de traducción el cual consistía en:

- 1) Llegada del cliente a la agencia de traducciones.
- 2) Revisión del documento a traducir, en este paso se analiza si es una traducción técnica o no.
- 3) Se estima en que tiempo se va a tener el producto final.
- 4) Se le asigna el trabajo a uno de los traductores y es ahí donde empieza lo que realmente nos interesa.
- 5) El traductor comienza su trabajo utilizando las herramientas tecnológicas que tienen a su disposición como lo son: Wordreference, Proz, Google Translator entre otros.
- 6) Al traducir el documento, se hace un proceso de revisión para comprobar que está bien traducido y que expresa la misma idea que el texto original.
- 7) Luego de revisarlo una y otra vez se procede a imprimir el documento.
- 8) Finalmente se entrega la traducción al cliente.

Para conocer el proceso de la agencia de traducciones se debió tener una cita previa con el gerente de la agencia o con la persona que estuviera a cargo de la misma, nos reunimos con la persona encargada de servicio al cliente quien también asigna el trabajo a los traductores, ella es una persona joven además de esto, conoce muy bien los trámites que se requieren hacer para algunos documentos. Por otro lado la agencia cuenta con cuatro traductores el primero de ellos es al mismo tiempo el gerente general, él en realidad estudió una carrera muy distinta a la traducción pero vivió muchos años en Canadá y adquirió mucha experiencia en el ámbito de los idiomas ya que no sólo sabe a la perfección el inglés sino el francés también, es una persona muy emprendedora ya que hace poco abrió dos nuevas oficinas una por la Calle 93 y la otra por el barrio Normandía, el gerente más que todo realiza traducciones simultáneas para grandes compañías es decir que no se encuentra la mayor parte del tiempo en las oficinas.

3.4 DESCRIPCION DE LOS PARTICIPANTES

Por otro lado se encuentra un traductor que es egresado de la Universidad Nacional, es una persona que cada día está en busca de nueva información que le permita desarrollar de manera eficiente su trabajo, es alguien a quien se le puede preguntar sobre cualquier cosa y él con mucho gusto responde, es el traductor con más antigüedad en la agencia lo que quiere decir que conoce muy bien el proceso que se maneja en la misma.

Existe una traductora denominada freelance lo que quiere decir que trabaja remotamente desde la casa, ella aún no se ha graduado de su carrera actual, pero ya está en el proceso de sustentar su tesis, se logró saber poco de ella ya que muy pocas veces va a la agencia; y finalmente hay otra traductora de la misma calidad del segundo traductor descrito, ella relativamente es nueva entonces se consiguió obtener poca información.

3.5 METODOLOGÍA LLEVADA A CABO DURANTE LA INVESTIGACIÓN

Para la investigación se utilizó la metodología descriptiva la cual se define como:

*“La metodología que se utilizó en este análisis es el método descriptivo que se utiliza para recoger, organizar, resumir, presentar, analizar, generalizar, los resultados de las observaciones. Este método implica la recopilación y presentación sistemática de datos para dar una idea clara de una determinada situación. Las ventajas que tiene este estudio es que la metodología es fácil, de corto tiempo y económica. En el estudio descriptivo el propósito del investigador es describir situaciones y eventos.”*⁶

Como se ha especificado a lo largo del trabajo, éste ha necesitado de un análisis descriptivo muy detallado es por eso que se habla de la metodología descriptiva la cual estudia todo el proceso de traducción corporativa también recopila la mayor cantidad de información necesaria para generar un buen resultado del estudio.

Por otro lado existe otra definición muy parecida a la anterior pero más relacionada con las empresas, esta dice:

“A través de sus resultados, describirá qué tan automatizadas están las empresas medidas (tecnología), cuánta es la diferenciación horizontal (subdivisión de las tareas), vertical (número de niveles jerárquicos) y

⁶ Tomado de: http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lhr/victoria_a_a/capitulo3.pdf Tomado el 22 de abril de 2012

espacial (número de centros de trabajo y el número de metas presentes en las empresas, etc.); cuánta libertad en la toma de decisiones tienen los distintos niveles y cuántos tienen acceso a la toma de decisiones (centralización de las decisiones); y en qué medida pueden innovar o realizar cambios en los métodos de trabajo, maquinaria, etc., (capacidad de innovación).”⁷

Esto quiere decir que se analizó en una parte muy mínima la división de tareas y responsabilidades en el proyecto de traducción pero en gran parte la tecnología que utilizaron, la calidad de los equipos con los que contaban para llevar a cabo el trabajo. Este estudio de caso necesitó de un gran análisis, de mucha observación y precisión con lo que se pretendía.

Después de explicar el método descriptivo se dará paso a otro punto en el cual se darán más detalles sobre la metodología que se utilizó para el estudio de caso, primero que todo se inició con una solicitud hacia la agencia de traducciones que no fue fácil ya que dar información sobre el proceso de cualquier empresa es un poco difícil, pero se logró; posterior a esto se habló con los traductores sobre las encuestas que se les iba a realizar, después de analizar el contenido de las encuestas una y otra vez, se procedió a entregárselas a los traductores.

⁷ Tomado de: <http://www.tecnicas-de-estudio.org/investigacion/investigacion22.htm> Tomado el día 22 de abril de 2012

Una vez los traductores respondieron las encuestas las cuales se analizarán más a fondo en el próximo capítulo, se procedió a tabular los resultados para así poder tener la información necesaria para continuar con la investigación, además de las encuestas se hicieron algunos cuestionarios con los mismos traductores para que nos hicieran saber sobre las herramientas que utilizan para trabajar y si conocían otros instrumentos que pudieran mejorar la calidad de su trabajo gracias a la colaboración de los trabajadores de la agencia de traducciones se pudo obtener lo propuesto y seguir en pie con la investigación.

También hubo algunos inconvenientes con las encuestas ya que la mayoría de los traductores los trasladaron a las otras oficinas lo cual retrasó un poco el proceso ya que la investigadora debía desplazarse a las oficinas donde éstos se encontraban sin contar que ella no podía ir entre semana por su horario de trabajo, pero con la colaboración de la persona de servicio al cliente se pudo realizar la encuesta.

3.6 ROL COMO INVESTIGADORA

En contraste ahora se dará a conocer el rol como investigadora pero más que investigadora es observadora ya que la labor se limitó a analizar el proceso de traducción de la agencia de traducciones que abrió sus puertas y cooperó en todo lo planteado para la investigación. De acuerdo con la experiencia previa en la agencia de traducciones, fue tarea fácil conseguir la colaboración de la agencia ya que la investigadora trabajó ahí durante el periodo de práctica profesional, ahí tuvo la oportunidad de conocer el proceso de traducción que manejan e identificar la manera en que trabajan.

El rol del observador se puede definir como “un proceso cuya función primera e inmediata es recoger información sobre el objeto que se toma en consideración. Esta recogida implica una actividad de codificación: la información bruta seleccionada se traduce mediante un código para ser transmitida a alguien (uno mismo u otros),” lo cual es muy importante en un proceso de investigación como lo es este ya que al observar un proceso la persona debe familiarizarse con la situación para así describirlo como realmente es y analizarlo con el fin “de establecer una hipótesis coherente con el cuerpo de conocimientos anteriores ya establecidos.”

“Por otro lado se establece de manera visible una ética de actuación del investigador: ello significa que el observador se atiene a las normas de la comunidad lo que equivale también a reconocer y aceptar lo que le es ajeno. La desventaja radica en que el observador confunda su rol y de pronto sea más importante la

participación en la realidad que la propia observación.” Este es un punto de gran importancia porque en el rol como observadora esta se pudo involucrar más de lo acordado con la agencia, lo cual no era lo ideal ya que la labor sólo se limitaba a observar su proceso de traducción, a realizar las encuestas y cuestionarios pertinentes para el estudio de caso.

A continuación se darán a conocer algunas de las funciones del observador al momento de realizar su trabajo:

Estructurar la recogida de la información: Es aquí donde intervienen los actores principales, en este caso la participante se encarga de organizar cómo se va a recopilar la información es así que se deben dividir en aspectos relevantes y la manera en que los datos se relacionan entre sí.

Anotar aquellos aspectos que pueden ayudar al grupo: En este paso la participante apunta los datos relevantes en la observación para que al momento de realizar una retroalimentación sea más fácil, además se puede realizar una hipótesis del tema que se está trabajando y también continuar con el proceso de investigación.

Actitud positiva: Se debe mantener una buena actitud en el proceso de observación ya que de esta manera ayuda a la participante a recopilar los datos que verdaderamente son importantes, también para poder recoger estos datos se debe manejar una actitud positiva para que la gente acceda a brindar la información de buena manera.

De acuerdo a la información anterior y al mantener una buena amistad con los ex compañeros de trabajo fue más fácil acceder a ellos sin ningún problema, el proceso de observación fue así, la investigadora llegó un sábado en la mañana ya que sólo trabajan hasta medio día los sábados, se ubicó en un lugar donde la investigadora pudiera observar todo el proceso de traducción, adicionalmente analizó el área de servicio al cliente y la manera en que trabajaban los traductores; en la agencia de traducciones la mayor parte del tiempo hay mucho trabajo por hacer, ellos manejan una gran cantidad de clientes de grandes empresas, lo que quiere decir que es una agencia reconocida, muy seria y comprometida con su labor.

Al observar cómo trabajaban allá se dió cuenta que eran muy organizados porque el cliente llegaba y lo recibía la persona de servicio al cliente, luego el cliente le decía el trabajo que deseaba, acordaban los precios y el tiempo de entrega, posterior a esto escaneaban el documento original y lo subían a un programa que manejan en la agencia, lo recibía el traductor y daba inicio a la traducción, él primero leía que tipo de documento era, luego buscaba en su base de datos si ya había hecho un documento parecido, al no obtener resultado en su base de datos comenzó el uso de sus herramientas tecnológicas, utilizó instrumentos como Proz para buscar términos específicos, google Translator para organizar las ideas y un programa llamado Across que es una gran herramienta porque es una memoria de traducción que le permitió encontrar los términos que buscaba y reducir el tiempo de entrega del trabajo, luego de realizar la traducción pasó por un proceso de revisión donde se volvía a leer el documento, se arreglaban signos de puntuación, ortografía y otros

detalles, después se imprimía y finalmente se le entregaba el producto final al cliente. Cuando el cliente revisaba la traducción hubo unos pequeños errores de digitación lo cual es normal y que a veces se pasan por alto, entonces la agencia de inmediato hizo la respectiva corrección sin ningún costo adicional.

Después de realizar la observación “El observador redacta una síntesis o resumen que se entrega a todos los practicantes de la reunión, días posteriores; de esta forma se va dando continuidad y sentido a nuestro trabajo en grupo. A esta síntesis se puede acudir en caso de iniciar una nueva sesión, como recordatorio de algún tema tratado para conocer la historia o memoria del grupo.” De esta manera el observador puede acudir a sus síntesis en cualquier momento de su investigación para aclarar las dudas que surjan o para complementar la información.

“En resumen podemos decir que la figura del observador y las distintas funciones que desempeña, proporciona al grupo información que éste necesita para poder seguir creciendo en espiral, dando continuidad a su desarrollo y evolución, a la vez que permitiendo que su trabajo sea cada vez más operativo.” Con la observación se pueden generar nuevos conocimientos, es así que este instrumento es de gran importancia porque en cualquier estudio de caso los observadores pueden aportar nuevos conocimientos y asimismo alimentar su investigación.

Lo anterior fue el rol como observadora donde se pudo identificar varios aspectos relacionados con las herramientas tecnológicas para el proceso de traducción corporativa y, junto a los resultados de las encuestas ahora se puede crear una hipótesis para así darle solución al problema de investigación que en resumidas cuentas es saber por qué los traductores se limitan a ciertas herramientas tecnológicas ya que ellos utilizan las que son de mayor difusión; con el fin de analizar qué las diferencia de las demás y el grado de precisión que se logra con el uso de estas.

CAPÍTULO 4. RESULTADOS

4.1 INTRODUCCIÓN AL ESTADO DE RESULTADOS

De acuerdo con los instrumentos utilizados en el proyecto de investigación como lo fueron las observaciones, encuestas y cuestionarios, para recolectar la información se obtuvo la colaboración de 10 traductores oficiales, hombres y mujeres en edades entre los 30 y 40 años debido al conocimiento que poseen, los cuales contaban con una experiencia superior a los 5 años; ya que con este tiempo de experiencia la información recolectada era más verídica y le daba más peso a la investigación.

Se obtuvieron los siguientes resultados los cuales se darán a conocer a lo largo de este capítulo, en el cual se plantearán algunas conclusiones y nuevos conocimientos a raíz de este trabajo de investigación. Para la recolección de los datos se llevó una gran cantidad de tiempo debido a que la investigadora se ajustó a la disponibilidad de los traductores para resolver las encuestas y los demás instrumentos, pero finalmente se logró dicho objetivo.

Es así, que primero se tabularon las encuestas y se les realizó su respectiva Figura con el fin de identificar que pensaban y opinaban los traductores con respecto a lo que se planteaba en dichos instrumentos. A lo largo de este capítulo también se dará sustento teórico y un respectivo comentario de acuerdo a cada pregunta para que todas las dudas que se puedan generar queden claras tanto para la investigadora como para el lector.

Con relación a las observaciones se identificaron varios puntos de importancia para el proyecto, porque se pudieron conocer los documentos que ellos más traducen, también de qué forma comienza el proceso de traducción corporativa y qué instrumentos utilizan para poder entregar un buen producto al final del proceso.

De acuerdo a los cuestionarios, se realizaron sin ningún contratiempo; ya que consistía en responder unas preguntas muy puntuales y concretas donde los traductores podían responder de una manera más clara y eficaz. En comparación con una entrevista, se pensó que los cuestionarios eran más fáciles de diligenciar ya que la entrevista demanda más tiempo y no siempre el traductor va a estar en disposición de responderla, fue así que mejor se realizaron unos cuestionarios y cuando los traductores tuvieran un tiempo libre lo diligenciaban de manera tranquila y sin la presión de la investigadora.

La recolección de los datos se pudo lograr gracias al apoyo de las personas que hicieron lo posible y sacaron un tiempo de sus agendas tan ocupadas para diligenciar las encuestas, los cuestionarios y poder realizar las observaciones del proceso de traducción. Este capítulo resume todo el proceso que se llevó a cabo para poder dar solución al problema de investigación y es donde concluye todo este proceso de exploración con las herramientas que se tuvo al alcance, las cuales permitieron obtener los siguientes resultados.

Pero antes de continuar con los resultados, se darán a conocer algunas opiniones y sustento teórico sobre los instrumentos aplicados a este trabajo de investigación. En el siguiente cuadro se especifica la *información primaria* de los datos en los que el investigador puede recolectar por sus propios medios, también los puede modificar de acuerdo a su objeto de estudio, además de esto, él tiene mayor control sobre sus instrumentos de recolección de información y los diseña del modo que mejor le parezca. La *información secundaria* es donde ya están planteadas las variables y otros estudios realizados anteriormente, también el contacto es indirecto con el objeto de estudio y lo más importante es que no se puede diseñar o cambiar las variables que ya existen, es así que en este proyecto de investigación se utilizó la *información primaria* para que se generaran unos resultados más exactos y sin errores. Por otro lado la investigadora pudo diseñar sus instrumentos de recolección de información, de manera que los traductores no tuvieran problemas al momento de contestarlos. En el siguiente cuadro se especifican las características de cada uno:

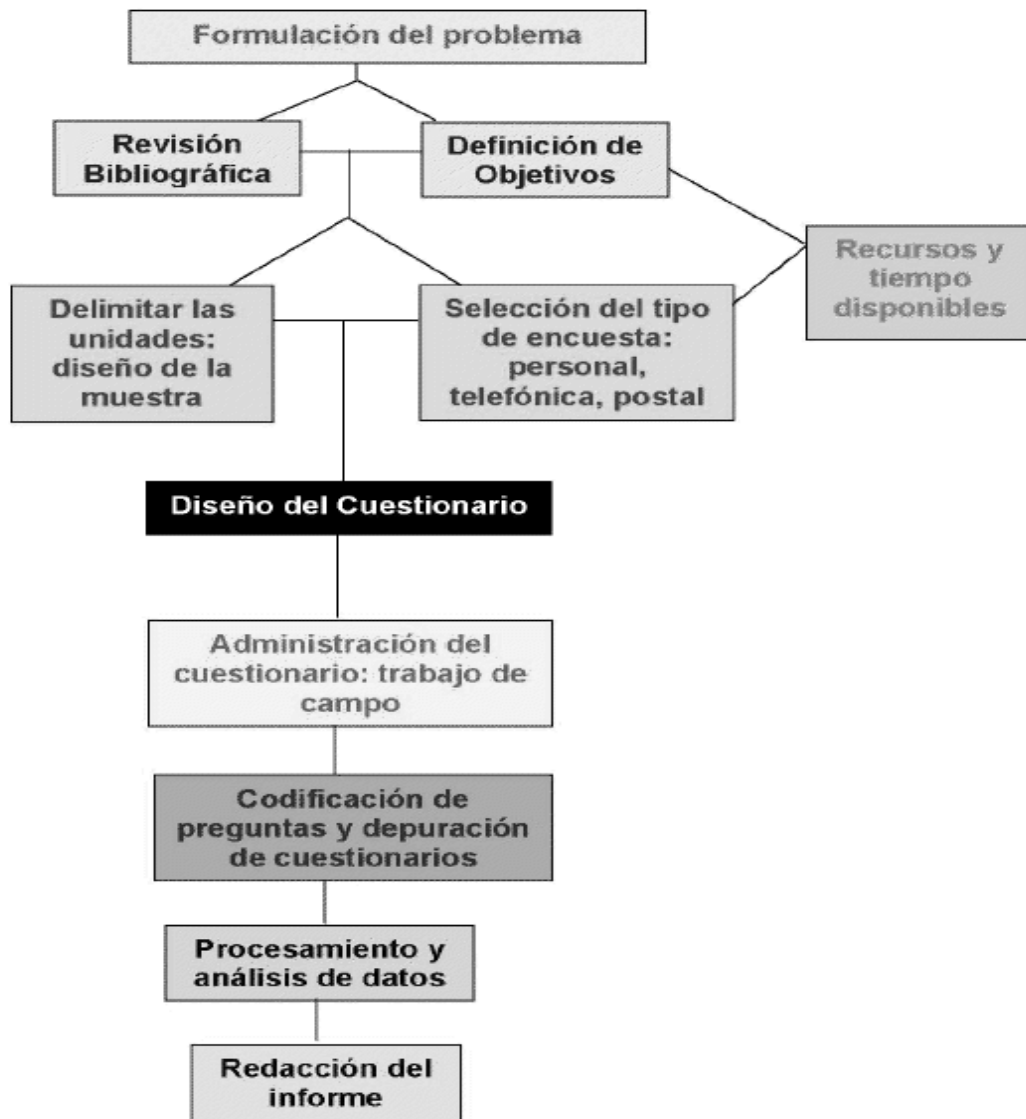
Tabla No. 8. Información Primaria y Secundaria sobre la recolección de datos

INFORMACION PRIMARIA	INFORMACION SECUNDARIA
<ul style="list-style-type: none"> • Se obtiene mediante el contacto directo con el objeto de estudio. • La información es prácticamente inexistente, el investigador debe construirla por sí mismo. • El investigador diseña sus propios instrumentos de recolección de información. • El investigador tiene un mayor control sobre los errores de la recolección de los datos. • Se puede medir cualquier variable en forma muy refinada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se obtiene mediante el contacto indirecto con el objeto de estudio. • La información ya existe de antemano, ha sido construida o recolectada por otros. • El investigador utiliza información recolectada con técnicas e instrumentos diseñados por otros investigadores. • No hay posibilidad de controlar los errores cometidos durante el proceso de recolección de información. • No se pueden medir las variables refinadamente.

Fuente: SA. (2012) *Fuentes y técnicas de recolección de información*

El siguiente diagrama de flujo muestra el proceso desde la formulación del problema hasta la redacción del informe, es decir desde la definición de los objetivos, el diseño de los instrumentos de recolección de información como lo fueron cuestionarios, observaciones y encuestas, el proceso de aplicación de los instrumentos, la tabulación de los resultados y finalmente las conclusiones de lo encontrado:

Tabla No. 9. Diagrama de flujo del proceso de recolección de información



Fuente: Torres, M., Paz, K., Salazar, F. (Sf)

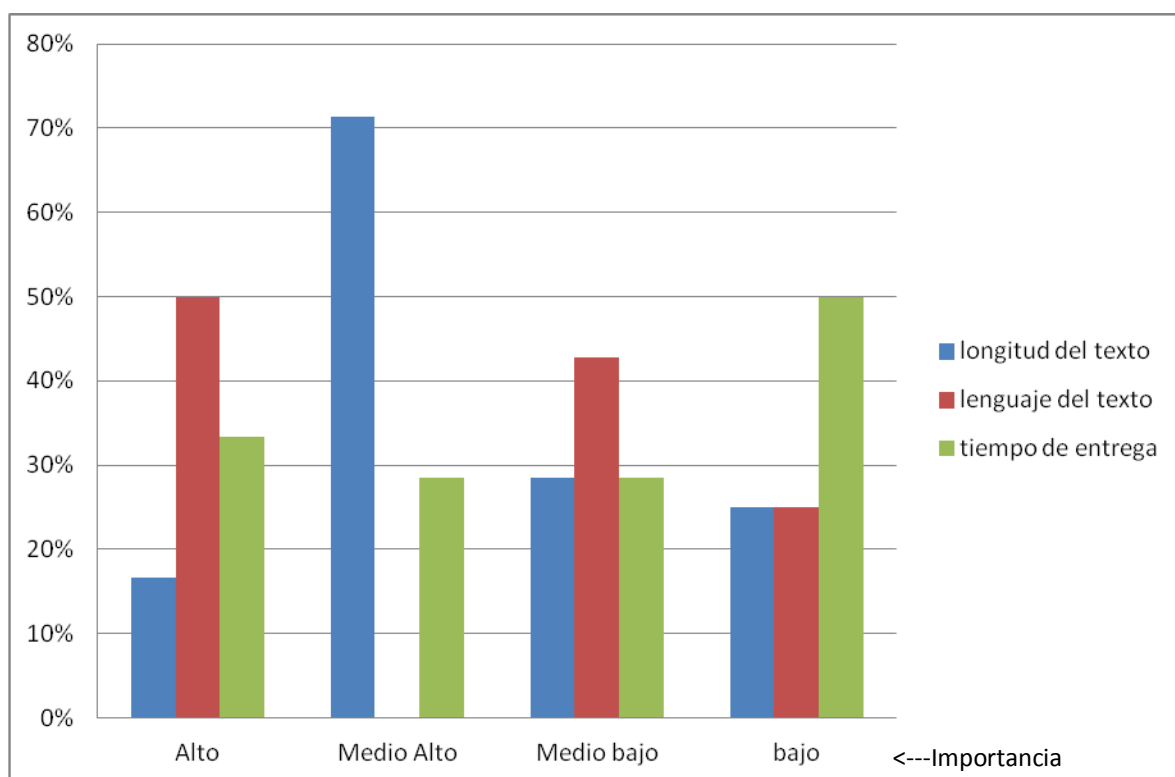
Según Torres, M. (Sf) “La estadística provee las herramientas metodológicas para poder afirmar que los resultados obtenidos en una investigación son válidos. Sin embargo, la investigación pierde su validez si la información fuente está alterada, incompleta o sesgada. La etapa inicial de toma de datos y sistematización es fundamental para lograr un resultado exitoso. Es necesario conocer los tipos de fuente informática y las herramientas y recursos más utilizados para recabar sistemáticamente los datos requeridos. Las opciones son varias y el investigador deberá decidir entre las mismas a efecto de lograr los mejores resultados. Los métodos de toma de muestras no podrán quedar fuera de la vista del investigador experto o en sus inicios.”

Esto quiere decir que desde que el investigador no altere los resultados de sus instrumentos aplicados podrá lograr un buen resultado en su estudio de caso; gracias a la tabulación de los resultados reales se podrán generar nuevas hipótesis y nuevos conocimientos, eso sí, el investigador es el único capaz de decidir qué instrumentos va a utilizar en su estudio de caso y los cuales le van a servir verdaderamente. Pues bien, a continuación se darán a conocer los resultados de los instrumentos de investigación aplicados en este estudio de caso.

4.2 LOS ASPECTOS QUE SE ANALIZAN AL MOMENTO DE REALIZAR UNA TRADUCCIÓN

De acuerdo con los instrumentos de recolección de información aplicados, a continuación se explicarán los resultados obtenidos en los temas con más relevancia durante la investigación, estos temas son: los aspectos que se analizan al momento de realizar una traducción, herramientas que utilizan para realizar un proyecto de traducción y en promedio con qué frecuencia utiliza las herramientas tecnológicas.

Figura 2. Aspectos relevantes en una traducción



Fuente: *Instrumentos de recolección aplicados a los traductores por parte de la investigadora.*

Respecto a la *Figura 2* se puede identificar que para los traductores el aspecto que le da una importancia *Alta* es el lenguaje del texto con un 50% de favorabilidad, el 70% de los traductores le da una importancia *Media Alta* a la longitud del texto y con una importancia *Baja* de 50% los traductores no tienen mucho en cuenta el tiempo de entrega de la traducción.

Se puede inferir que los traductores al momento de realizar una traducción analizan aspectos como el lenguaje del texto y la longitud del mismo, además en las observaciones ellos tienen en cuenta aspectos como el tiempo de entrega del trabajo pero en un grado bajo de importancia y de paso el lenguaje del texto, así también con los cuestionarios y de acuerdo a lo que se habló e identificó, los traductores analizan más la longitud y la complejidad del texto todo con relación al tiempo de entrega del trabajo.

Conforme a lo que se encontró con los instrumentos de recolección de información se puede identificar que los traductores y con relación a la experiencia previa de la investigadora coinciden en que el primer aspecto que se analiza al momento de realizar un proyecto de traducción es el lenguaje del texto, ya que de este depende que el trabajo se realice en un largo o corto tiempo, también depende de la longitud del texto porque si el documento es muy extenso va a requerir de más tiempo, cuando ocurre lo contrario la traducción se realiza en un menor tiempo.

Esto quiere decir y de acuerdo al orden de importancia y al papel del traductor, este debe ser “muy hábil, pues tiene que dominar distintas áreas ya que su trabajo es

interdisciplinario, no sólo debe tener presente que durante el proceso de traducción se enfrentará con dificultades *sintácticas* y *morfológicas*, sino, que su labor involucra un análisis serio y de comprensión del texto original, de interpretación del sentido, de descubrir el propósito del autor y por supuesto, de encontrar la forma adecuada y las palabras apropiadas para plasmar el mensaje de una lengua a otra”, es decir que los traductores al momento de realizar su trabajo deben analizar unos factores principales para poder transmitir el mismo mensaje al lector sin desviar el objetivo del texto.

“Se analizan, entre otros aspectos, el lingüístico, el epistemológico, el semiótico y el género (poesía, narrativa, teatro), por mencionar sólo algunos. Espectro tan amplio demuestra la importancia y las dificultades de transmitir un texto desde su lenguaje original a otras lenguas”, como bien dice una vez más, los traductores consideran tanto el lenguaje como el tiempo de entrega del trabajo ya que el lenguaje juega un papel muy importante en este proceso porque cuando no se comprende el mensaje del texto original es imposible poder realizar una buena traducción.

Por otro lado, según Romero, M. y Espa, A. (2005) expresan en su trabajo titulado *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines* que existen cinco motivos los cuales no es aceptable la traducción por palabra, estos se observan en la tabla 10. Desventajas para traducir por palabra:

Tabla No. 10. Desventajas de traducir por palabra

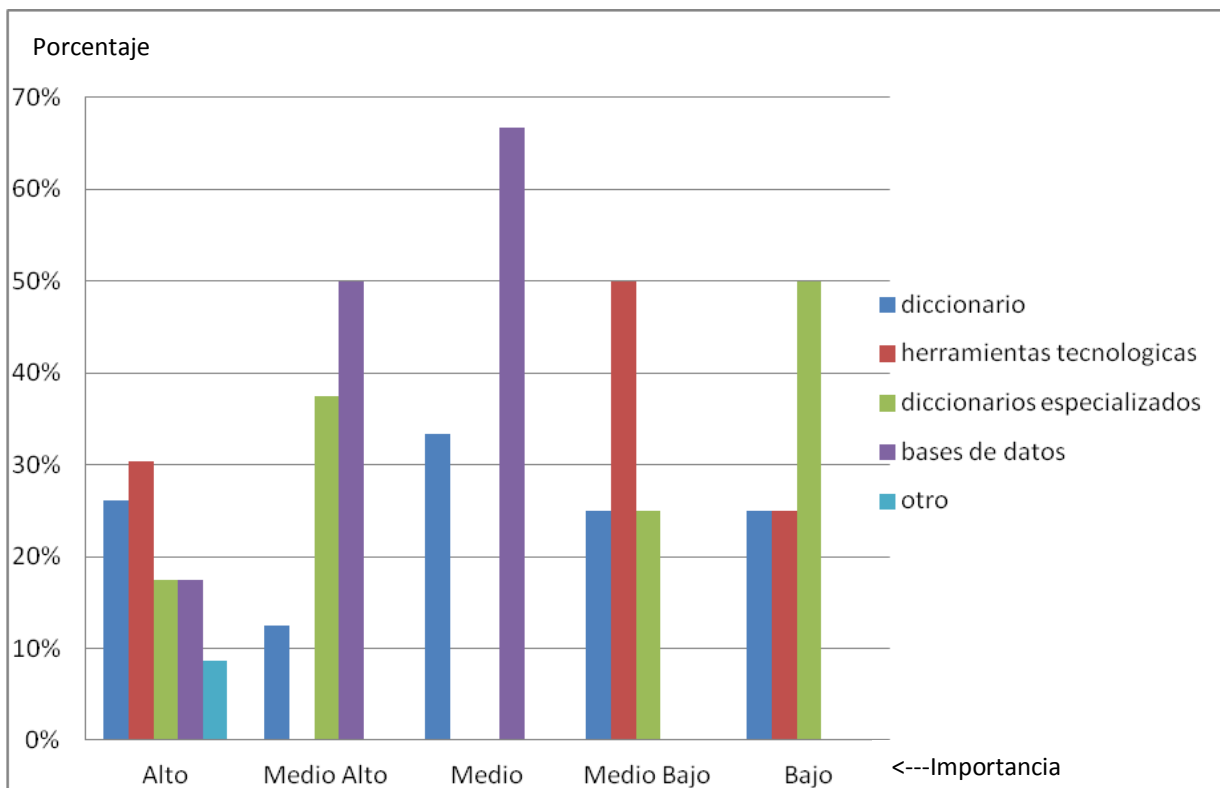
1) Cambio de sentido
2) Falta de significado
3) Imposibilidad estructural
4) Ausencia de correspondencia en la cultura de la otra lengua
5) Diferente registro lingüístico

Fuente: Romero, M. y Espa, A. (2005) *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines*

Esto quiere decir que el arte de la traducción es al mismo tiempo un trabajo de interpretación y comprensión, es así como se pueden realizar varias versiones de traducciones dependiendo de lo que el traductor interprete del texto original, pues bien, es así que el factor al cual le dan la mayor importancia al momento de realizar su trabajo es el lenguaje del texto, desde este punto depende el resto del proceso de traducción corporativa.

4.3 HERRAMIENTAS QUE UTILIZAN PARA REALIZAR UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Figura 3. Herramientas de uso en un proyecto de traducción



Fuente: *Instrumentos de recolección aplicados a los traductores por parte de la investigadora.*

De acuerdo a la *Figura 3* podemos deducir que el 30% de los encuestados le dan una importancia *Alta* al uso de las herramientas tecnológicas, mientras que el 50% coincide en darle una importancia *Medio Alta* a las bases de datos, también el 60% opina que las bases de datos tienen una importancia *Medio* en el proceso de traducción, en contraste el 50% de los traductores creen que las herramientas tecnológicas deben tener una importancia *Medio Baja* y por otro lado el 50%

responde que utilizan en un *Bajo* grado de importancia los diccionarios especializados.

Esto quiere decir que con relación a los resultados de las encuestas, los traductores cuando realizan su trabajo utilizan herramientas como Proz, Wordreference, Reverso y Google Translator (herramientas tecnológicas), asimismo coinciden en las observaciones que, cuando realizan un proyecto de traducción utilizan Google Translator, Proz, páginas relacionadas con los temas tratados, bases de datos y memorias de traducción; y de acuerdo con los cuestionarios practicados a los traductores, todos coinciden que utilizan Google Translator, Proz, Wordreference, Memorias de traducción y Bases de datos. (cuest. 1, cuest. 2, cuest. 3, cuest. 4)

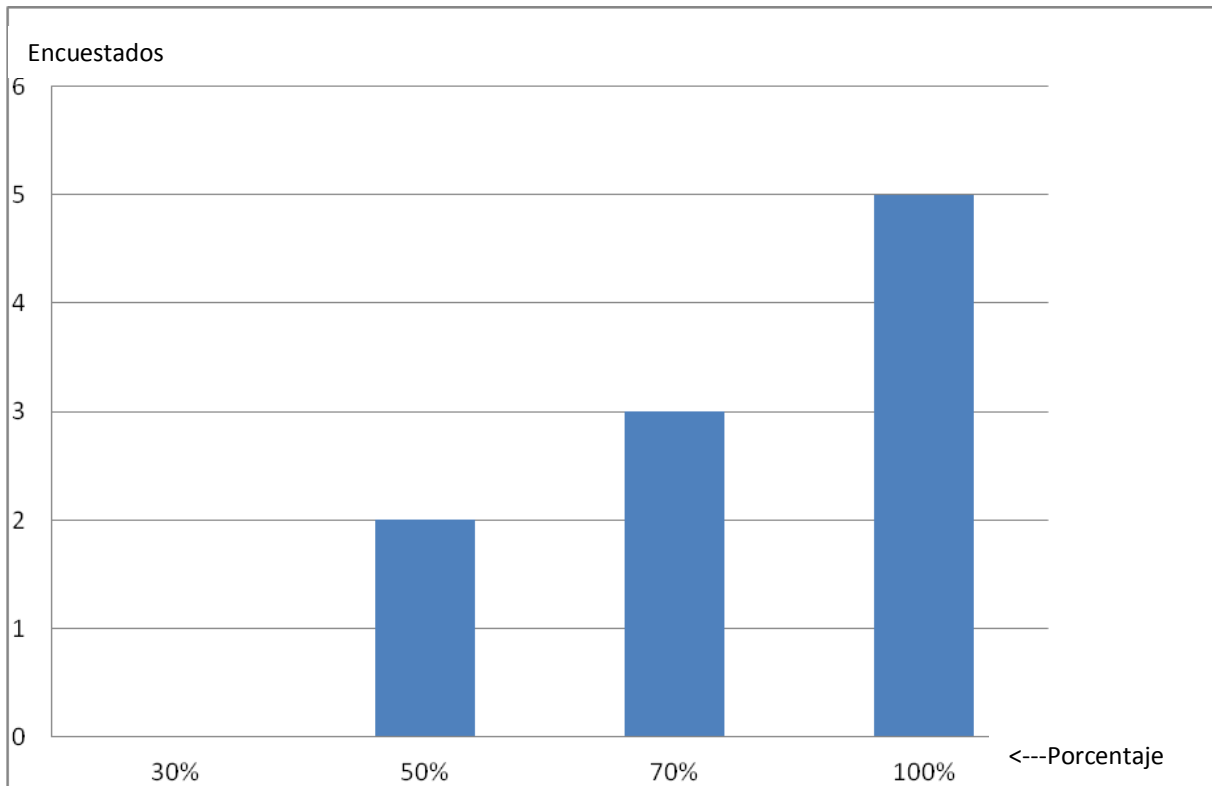
De acuerdo a lo anterior y para dar más soporte a los resultados, se encontró que “Déjà Vu X constituye en la actualidad un novedoso sistema de traducción asistido por computadora que permite la adaptación más conveniente a cada usuario. Mientras otros sistemas solo muestran las coincidencias exactas y aproximadas, Déjà Vu X utiliza de manera inteligente la memoria de traducción, la base de datos terminológica y el lexicón de proyecto para aumentar la calidad de las coincidencias aproximadas al ensamblar segmentos más pequeños y palabras. Para las coincidencias más cercanas, Déjà Vu X produce con frecuencia una traducción que en ocasiones se aproxima a la que propondría el propio traductor. A pesar de su aparente complejidad, los usuarios menos experimentados del programa comienzan a trabajar rápidamente con él gracias a la variedad de ayudas que guían al usuario en las operaciones principales” esto quiere decir que las herramientas tecnológicas

como Déjà Vu X son muy importantes en el proceso de traducción ya que con estas herramientas los traductores pueden buscar los términos y las opciones que necesiten, también pueden complementar su búsqueda con las bases de datos, que para los traductores también juega un papel determinante en este proceso.

“Hoy en día, existe una gran cantidad de programas de software en el mercado, que ofrecen traducción automática. Algunos de ellos funcionan en línea, como el sistema SYSTRAN que se utilizaba como motor para GOOGLE Translate y Babel Fish de AltaVista. GOOGLE había estado utilizando SYSTRAN durante varios años, cuando en el año 2007 se cambió al método de traducción estadística. CANDIDE de IBM fue el primer software estadístico de traducción automática” es por eso que los traductores prefieren utilizar las herramientas tecnológicas que los diccionarios, porque con un click encuentra la palabra deseada; además de la variedad de opciones que existen, como dice en lo anterior existen muchos software para la traducción pero tal vez las herramientas tecnológicas están desplazando de una manera indirecta el trabajo de los traductores por la facilidad de uso de las herramientas, pero el traductor no se podrá reemplazar porque aún no existe un instrumento que realice una traducción perfecta, además el traductor tiene la habilidad de la interpretación y del sentido común, algo que una herramienta tecnológica nunca podrá tener.

4.4 EN PROMEDIO CON QUÉ FRECUENCIA UTILIZA LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS

Figura 4. Promedio de uso de las herramientas tecnológicas



Fuente: *Instrumentos de recolección aplicados a los traductores por parte de la investigadora.*

Conforme a la *Figura 4* podemos ver que las personas encuestadas coinciden en que utilizan en un 100% las herramientas tecnológicas por las ventajas anteriormente descritas, 3 personas de los 10 encuestados aciertan que las utilizan un 70% y sólo dos personas las utilizan un 50%. Nos podemos dar cuenta que los traductores están estrechamente ligados al uso de las herramientas tecnológicas.

Con relación a los instrumentos que se utilizaron se llegó a la conclusión con respecto a las encuestas que la mayoría de los traductores utilizan las herramientas tecnológicas en un 100% es decir todo el tiempo, con las observaciones se dedujo que para los proyectos de traducción se identificó que los traductores utilizan la mayor parte del tiempo las herramientas tecnológicas y finalmente con los cuestionarios se identificó que los traductores utilizan siempre las herramientas tecnológicas, se podría decir que entre un 80% y 100%.

Hipotéticamente si la investigadora ejerciera la labor de traducir ella también utilizaría las herramientas tecnológicas en un 100% porque con ellas puede realizar su trabajo en un menor tiempo posible, con una buena calidad y buena ortografía, este último es muy importante porque siempre se cometerán errores de digitación pero gracias a la tecnología se pueden identificar y corregir a tiempo. Por otro lado “La Traducción Automática (TA en adelante) ha aumentado el interés en la tecnología de la computación, y desde Babel Fish hasta Intertran o de FreeTranslation hasta Bing Translator, en verdad ha mejorado más y más cada año” la gran ventaja que existe con las herramientas tecnológicas es que cada día van evolucionando y mejorando, es por eso que los traductores las utilizan tanto, pero no hay que olvidar que la tecnología es sólo un medio que agiliza el proceso de traducción la cual se necesita en gran parte del traductor quien es personaje que le pone la interpretación y el sentido al mensaje.

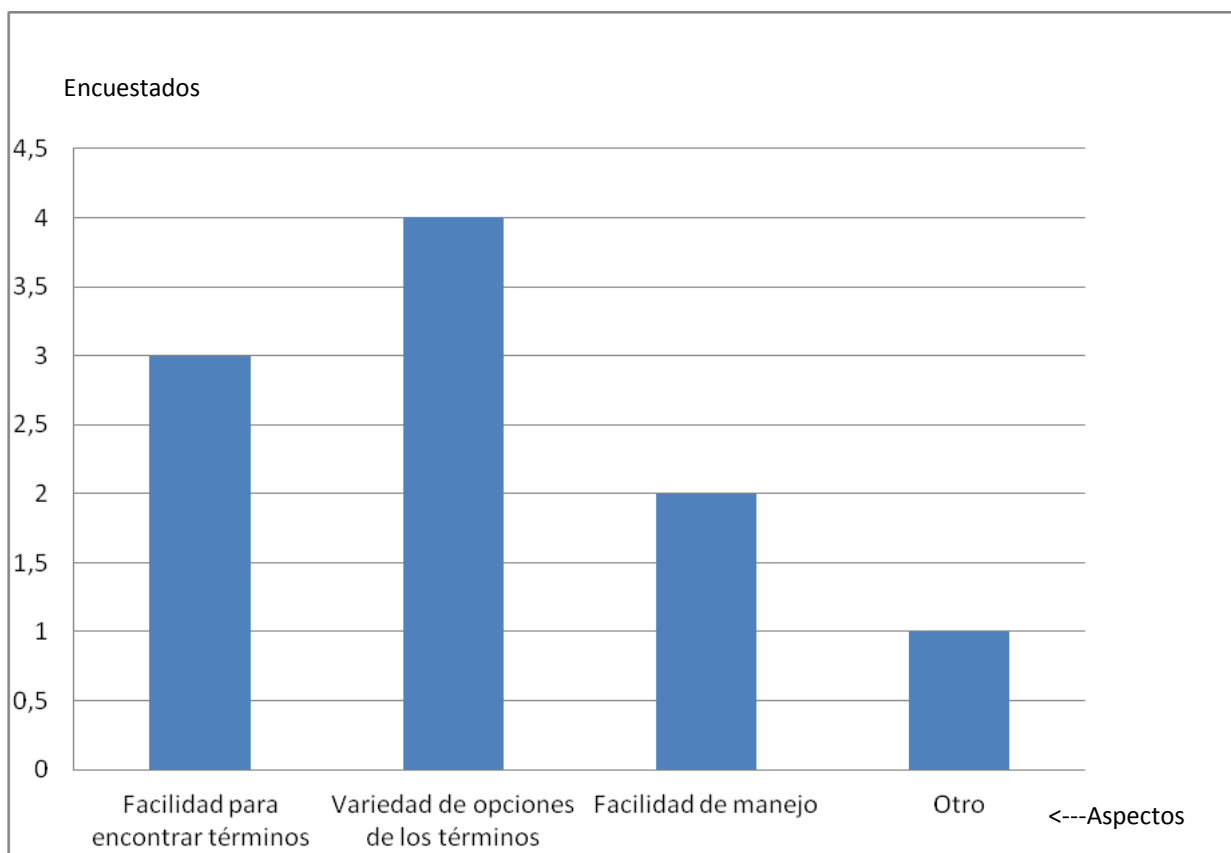
“El mejor servicio de TA disponible hoy en día es casi con toda seguridad, Google Translate. ¿Por qué? Probablemente se debe a varios motivos, pero el más importante para lo que voy a destacar, es que a diferencia de otros servicios de TA, Google Translate no hace concordancia entre el término de origen y el término de destino, sino que lo hace entre oraciones similares de origen y oraciones similares de destino en línea. Esto quiere decir que en verdad se basa en un principio brillante que alguien en alguna parte, ya lo dijo frente a usted”.

También existen algunas desventajas a la hora de utilizar las herramientas tecnológicas, por ejemplo los instrumentos para realizar la traducción no realizan la concordancia del texto en general sino de las oraciones lo cual no es lo que se necesita, por lo cual la investigadora no está totalmente de acuerdo con lo descrito anteriormente sobre Google Translate ya que al traducir no sólo una oración sino varias oraciones conjuntas no existe una concordancia, pero si es de gran ayuda porque brinda una idea general del tema y es más fácil conectar las oraciones y así ponerle sentido a las mismas.

Pues bien, los traductores pueden utilizar al 100% las herramientas tecnológicas pero no son del todo efectivas ya que pueden brindar otro sentido del texto, es aquí donde se necesita de la experiencia e interpretación del traductor, pero tampoco las herramientas tecnológicas son malas, no, ya que son de gran ayuda para reducir el tiempo de traducción, para encontrar más opciones de términos y mantener una buena ortografía.

4.5 ASPECTOS QUE MÁS LLAMAN LA ATENCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS

Figura 5. Aspectos más importantes de las herramientas tecnológicas según los traductores



Fuente: *Instrumentos de recolección aplicados a los traductores por parte de la investigadora.*

De acuerdo a la *Figura 5* podemos deducir que de los 10 traductores encuestados 4 respondieron que el aspecto que más les llama la atención de las herramientas tecnológicas es la variedad de opciones de los términos, 3 personas

piensan que es la facilidad para encontrar los términos, 2 piensan que es la facilidad en el manejo, y una 1 tuvo otra opción la cual era la rapidéz para realizar el trabajo.

En las encuestas se pudo deducir que, cuando los traductores realizan su trabajo el aspecto que más analizan es la variedad de opciones de los términos y la facilidad para encontrarlos, con respecto a las observaciones realizadas, ellos cuando utilizan sus herramientas se fijan mucho en que tengan varias opciones en los términos que buscan para así ajustarse al contexto además que son fáciles de encontrar y utilizar; finalmente en los cuestionarios, coincidieron en que al momento de realizar su trabajo lo que más analizan es la facilidad de encontrar los términos y la rapidéz de las herramientas.

Aparte de las opciones planteadas en el gráfico 4, existen más ventajas y opiniones sobre los aspectos que llaman la atención de las herramientas tecnológicas para la traducción corporativa, una de esas ventajas se llama “*Dropbox* la cual es ideal si se trabaja con documentos en varias Pcs a la vez. Es compatible con todos los sistemas operativos y es accesible directamente desde el Explorador de archivos y desde el navegador web, Dropbox ofrece hasta 2GB gratuitos de espacio en Internet para que suba toda clase de archivos. Con Dropbox será muy fácil compartir archivos en varios equipos, ya que cuando se añade uno nuevo, éste se sincronizará automáticamente con su cuenta de Dropbox.” Además de esto Dropbox permite compartir archivos con otras personas ya que posee una carpeta pública las cuales se pueden sincronizar además de la creación de otras más carpetas para ser compartidas o no.

Por otro lado existe una herramienta muy eficiente la cual sirve para el seguimiento detallado del proceso de traducción corporativa, este instrumento se denomina *Time Stamp* el cual es un “programa libre que permite hacer un seguimiento de inicio y hora de finalización de los proyectos en los que están actualmente trabajando con un clic en un botón en la barra de tareas. Es incluso posible tener varias instancias del programa que se ejecuta al mismo tiempo alternar entre los diferentes proyectos. Todo el tiempo registrado en cada proyecto se resume y puede ser impreso o guardado como un archivo de texto.” Esta es una herramienta bastante útil pues los coordinadores del proyecto de traducción podrán saber en qué estado se encuentra el trabajo y en cuanto tiempo se podrá terminar.

También hay que destacar otra herramienta denominada *ApSIC Xbench* la cual de encarga del “Control de Calidad (QA) para realizar comprobaciones de funciones avanzadas en los archivos definidos como la traducción en curso.” Algunos de los problemas que pueden surgir en un proyecto de traducción son los siguientes:

- Segmentos sin traducir.
- Los segmentos que tienen el mismo texto de origen, o un texto de destino diferente.
- Los segmentos que tienen el mismo texto de destino, pero una fuente de texto diferente. Segmentos en los que el texto de destino coincide con el texto de origen
- Segmentos con errores etiqueta.
- Segmentos con errores numéricos. Segmentos con espacios en blanco de doble.

- Los segmentos que se apartan de los términos clave.

De los anteriores problemas se encarga ésta herramienta la cual, su labor principal es revisar que la traducción se encuentre bien realizada sin presentar ningún inconveniente y lo más importante que tanto el cliente como el traductor se sientan satisfechos con el producto final.

Es así que los traductores el aspecto que más les llama la atención de las herramientas tecnológicas para un proyecto de traducción es la variedad de opciones en los términos, pero también existen otras opciones muy válidas como las expresadas anteriormente y las cuales tienen un grado de importancia diferente entre los traductores.

CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES

Con respecto a la pregunta de investigación planteada inicialmente y de acuerdo con el proceso que se llevó a cabo a lo largo del estudio de caso se puede decir que los traductores se encuentran estrechamente ligados a las herramientas tecnológicas que ya conocemos de antemano como Google Translator, Proz, Wordreference, entre otros, porque son las que conocen y a las cuales tienen acceso fácilmente, pero lo que no tienen en cuenta es que a veces estas herramientas pueden fallar en cualquier momento, es decir pueden cambiar el sentido del texto o simplemente no se encuentra el término que se está buscando.

A lo largo del proyecto se identificaron las herramientas que utilizan los traductores para realizar su labor, las cuales se especifican en el párrafo anterior y que posterior al estudio se encontraron más y mejores herramientas que pueden mejorar en un 80% debido a la rapidéz y eficiencia de las herramientas, además de esto los traductores pueden mejorar la calidad de su trabajo, algunas de las herramientas son Déja Vu, OmegaT, las MT, Systran, Trados, entre otras.

También se identificaron las herramientas con las cuales los traductores trabajan, con el fin de saber por qué las utilizan y si están realmente satisfechos con ellas, pues bien, según los instrumentos de recolección de información los traductores se sienten satisfechos con sus herramientas pero les gustaría conocer otras y mejores sin importar que les toque pagar, ya que es así que se obtiene un buen producto.

Durante el proceso de investigación se encontraron algunas diferencias entre las herramientas tecnológicas que utilizan los traductores y las nuevas herramientas que se encontraron (descritas anteriormente), algunas diferencias son: la variedad en los términos, facilidad de encontrar las palabras y también la facilidad de manejar las herramientas. Fue así que se concluyó que las nuevas herramientas tecnológicas que se encontraron tienen más ventajas (descritas anteriormente) que las herramientas comunes. Adicional a lo anterior, los traductores se limitan a utilizar las herramientas tecnológicas que ya conocen porque confían únicamente en ellas, pero se deben arriesgar a utilizar otros instrumentos que mejoren su trabajo y que asimismo aumenten sus conocimientos.

Con los resultados obtenidos por medio de los instrumentos de recolección de información, se pudo identificar que los traductores están en busca de mejores herramientas que les facilite un poco su labor, con las encuestas se dedujo que ellos desean encontrar los términos de manera fácil y rápida utilizando las herramientas tecnológicas, ya que también se llegó al punto en que se desplazó de manera casi total el uso del diccionario físico y ahora se utiliza en un 100% la tecnología, además de esto los traductores buscan tener una capacitación sobre las nuevas herramientas tecnológicas que pueden utilizar para mejorar su proceso de traducción.

Por otro lado se pudo identificar las clases de traducción que existen en el numeral 2.1, de igual manera se explicó el significado de *traducción corporativa* la cual abarca un gran campo del trabajo y que gracias a las herramientas

tecnológicas todos los proyectos de traducción por más complicados que sean se pueden lograr con el uso de los instrumentos adecuados.

Gracias a los instrumentos de recolección de información se concluye que los traductores, los aspectos que más analizan al momento de realizar una traducción es el lenguaje del texto, ya que de este depende el tiempo de la entrega, las herramientas que van a utilizar y la manera en que las van a utilizar. En este proyecto de investigación se nombraron algunas herramientas que posiblemente faciliten el trabajo de los traductores aumentando así sus conocimientos, habilidades para manejarlas y el mejoramiento de la calidad en sus trabajos.

REFERENCIAS

Aitor, M. (2007) *Herramientas de traducción asistida por ordenador*, recuperado el día 20 de febrero de 2012. Fuente: <http://www.aitormedrano.com/es/cat.php>.

Alzate, G., Monsalve C. (Sf), *Tipos de investigación*. Recuperado el día 10 de marzo de 2012. Fuente: https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:kYbawD_SmZQJ:aprendeonline.a.udea.edu.co/lms/moodle/file.php/203/Document_Seminario/Trabajos_Estudiantes/TIPOS_DE_INVESTIGACION_1.doc+tipo+de+investigacion&hl=es&gl=co&pid=bl&srcid=ADGEESgHtf20z8ULkltqsNuHRH4g4K3tLGRo1W787AZNbPoCy08R7SRAYl1teirHCYYWVwj8Eo6Njt1krQJocPTzlc13y1pS5hv1UKhUbaw4f0084Q-9DIgL-kU1E3Ct8gX_iFuVfkpn&sig=AHIEtbRi8PLT8g-aX1coVnNWQjx5V-R9uQ

Coronado, G. (Sf) *Los Roles del Método: El Observador*, recuperado el 28 de abril de 2012. Fuente: <http://www.aldebaran8.com/gie/Eobservador2.pdf>.

Cortes, P. (Sf) *Metodología de la investigación*, Pp. 03, recuperado el día 19 de mayo de 2012. Fuente: <http://www.cirujanosenformacion.com/documents/METODO/METODO4.pdf>

Díaz De L, J. (Sf) *Las herramientas informáticas de traducción en una empresa privada de servicios lingüísticos*, recuperado el día 21 de abril de 2012. Fuente: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/008_diaz.pdf.

Fabbri, M. (Sf) *Las Técnicas de Investigación: La Observación*, recuperado el día 19 de marzo de 2012. Fuente:

<http://www.fhumyar.unr.edu.ar/escuelas/3/materiales%20de%20catedras/trabajo%20de%20campo/solefabri1.htm>.

García, W. (Enero-Junio 2011) Revista EAN Bogotá No. 70, Una Propuesta que apunta a la integración de traducción y empresa, Pp. 72.

García, W. (Enero-Junio 2011) Revista EAN Bogotá No. 70, Una Propuesta que apunta a la integración de traducción y empresa, Pp. 73.

García, W. (Enero-Junio 2011) Revista EAN Bogotá No. 70, Una Propuesta que apunta a la integración de traducción y empresa, Pp. 74.

Gauna, D. (2009) *Nuevas vistas a la traducción con Déjà Vu*, recuperado el día 12 de mayo de 2012. Fuente: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Gauna.pdf

Duart, J. (2010) *Gestión de proyectos de traducción*, recuperado el día 20 de febrero de 2012. Fuente:

http://www.uoc.edu/masters/esp/web/lengua_linguistica_traducccion/traducccion/actualitzacio/gestion_de_proyectos_de_traducccion/index.pdf.

Mayoral, R. (2003) *Translating Official Documents*, recuperado el día 20 de febrero de 2012. Fuente: <https://www.stjerome.co.uk/books/b/123/>

Osorio, R. (2001) *El Cuestionario*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente:

<http://www.nodo50.org/sindpitagoras/Likert.htm>.

Prado, C. (2005) *La Encuesta*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente:

<http://www.borriones.net/opinion/encuesta.pdf>.

Puente, W. (Sf) *Técnicas de investigación*, recuperado el día 22 de abril de 2012.

Fuente: <http://www.rrppnet.com.ar/tecnicasdeinvestigacion.htm>.

Quesada, M. (2005) *¿Qué son los Estudios Culturales?*, recuperado el día 12 de

mayo de 2012. Fuente: <http://www.mogap.net/pmt/MaureenQuesada.pdf>.

R. Chris. (2012) *Entradas con la etiqueta 'traducción automática*, recuperado el día

12 de mayo de 2012. Fuente: <http://blog-de-traduccion.es/spanishtranslation.us/etiquetas/traduccion-automatica>

Romero, M. y Espa, A. (2005) *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines*, recuperado el día 19 de mayo de 2012. Fuente:

http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/l_afines.html.

Roqué, L. (Sf) *Herramientas tecnológicas imperdibles del entorno del trabajo del traductor*, recuperado el día 19 de mayo de 2012. Fuente:

http://www.traductores.org.ar/nuevo_org/doc/Herramientas%20tecnolgicas%20imperdibles%20del%20entorno%20de%20trabajo%20del%20traductor.pdf.

SA. (2010), *Traducción jurada oficial*. Recuperado el día 20 de febrero de 2012.

Fuente: <http://www.traduccion-jurada-oficial.com/>

SA. (2008) *5 Puntos para la inversión tecnológica de empresas en crecimiento*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente: <http://www.evaluandoerp.com/nota-688-5-Puntos-para-la-inversion-tecnologica-de-empresas-en-crecimiento.html>

SA. (2011) *Gestión de Proyectos de Traducción*, recuperado el día 21 de abril de 2012. Fuente: http://tecnolettra.uji.es/es/?page_id=217

SA. (2012) *Certified Translation*, recuperado el día 20 de febrero de 2012. Fuente: <http://www.universitylanguage.com/services/certified-translation/>

SA. (2012) *Fuentes y Técnicas de recolección de Información*, recuperado el día 12 de mayo de 2012. Fuente: <http://www.slideshare.net/Gioannycastromz/fuentes-y-tecnicas-de-recoleccion-de-informacion>

SA. (Septiembre 10 de 2010) *La descripción de los procesos de nuestra empresa*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente: <http://yoemprendo.es/2010/09/10/la-descripcion-de-los-procesos-de-nuestra-empresa/>.

SA. (Sf) *Definición del tipo de investigación a realizar: básicamente exploratoria, descriptiva, correlacional o explicativa*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente: <https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:zry6Ne9KmX8J:pis.unicauca.edu.co/moodle->

2.1.2/pluginfile.php/20815/mod_resource/content/0/Materiales/Libro de metodologia/CAPITULO 4.pdf+tipos+de+investigacion+descriptiva&hl=en&pid=bl&srcid=ADGEESg0f7ifg0sb0XSBXgHZuBIFXCLQRgdClzoSsKgJVYck7-NNCZNRv0GhwwlsBxQMXsz4MFyXe 76BI3E 2MtPks8dCZvh9TsRwMHLuLdwakSKoTn66LnzHW09TKEg35JsYzHsNgh&sig=AHIEtbQvdpeNdbTuvTdSHMugMX1SC88BRA.

SA. (Sf) *Estudio de caso*, recuperado el día 10 de marzo de 2012. Fuente: http://ec.europa.eu/europeaid/evaluation/methodology/examples/too_cas_res_es.pdf

SA. (Sf) *Metodología de la Investigación*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente: <http://www.tecnicas-de-estudio.org/investigacion/investigacion22.htm>.

SA. (Sf) *Metodología*, recuperado el día 22 de abril de 2012. Fuente: http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lhr/victoria_a_a/capitulo3.pdf

SA. (Sf) *Traductor e intérprete*, recuperado el día 10 de marzo de 2012. Fuente: <http://mi-carrera.com/TraductorElInterprete.html>

Smolej Vito (Sf). *Presentación de Omegat*. Recuperado el día 20 de febrero de 2012. Fuente: <http://www.omegat.org/es/omegat.html>.

Torres, M., Paz, K., Salazar, F. (Sf) *Métodos de recolección de datos para una investigación*, recuperado el día 19 de mayo de 2012. Fuente: http://www.tec.url.edu.gt/boletin/URL_03_BAS01.pdf.

Traductores Barcelona (Sf) *Tipos de Traducciones*, recuperado el día 20 de febrero de 2012. Fuente: <http://www.traducenrumtraductores.com/index.htm>.

Van Dalen Deobold B. y Meyer, W. (Sf) La investigación descriptiva, recuperado el día 10 de marzo de 2012. Fuente: <http://noemagico.blogia.com/2006/091301-la-investigacion-descriptiva.php>